叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 林肯对《圣经》的使用(lincoln's Use Of The Bible) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯对《圣经》的使用(Lincoln's Use of the Bible)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['edwərdz]
E - text prepared by David Edwards
E - 文本 准备 经过 大卫 爱德华兹

电子文本由大卫·爱德华兹撰写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg])
(http : / / www . archive . org)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织)

(http://www.archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / lincolnsuseofbib4038jack
See http : / / www . archive . org / details / lincolnsuseofbib4038jack
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / lincolnsuseofbib4038jack

参见 http://www.archive.org/details/lincolnsuseofbib4038jack

['lɪŋkənz] [ju:z]
LINCOLN'S USE
林肯的 使用

林肯的用途

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
OF THE BIBLE
的 这 圣经

圣经

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [trə'viːnə] ['dʒæksən]
S . TREVENA JACKSON
S . 特雷维纳 杰克逊

S. 特雷维纳·杰克逊

[ðə; ði] ['æbiŋdən] [pres]
THE ABINGDON PRESS
这 阿宾顿 按

阿宾顿出版社

[nuː] [jɔːk] [ˌsɪnsɪ'næti]
NEW YORK CINCINNATI
新的 约克 辛辛那提

纽约 辛辛那提

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1909 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

['iːtən] & [meɪnz] .
EATON & MAINS .
伊顿 & 电源 .

伊顿和梅恩斯。

['prɪntɪd] [dɪ'sembər] , -
Printed December , 1909
打印 十二月 , -

1909年12月印刷

['riːˌprɪntid] ['februeri] , - ; [ɑːk'toʊbər] , -
Reprinted February , 1910 ; October , 1914
转载 二月 , - ; 十月 , -

1910年2月重印；1914年10月重印

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[wen] ['kwaɪət][ɪn][maɪ] [haʊs] [aɪ][sɪt] ,
When quiet in my house I sit ,
什么时候 安静的 在 我的 房子 我 坐 ,

当家里安静下来时，我会坐下来，

[ðaɪ] [bʊk] [biː; bi][maɪ][kəm'pænjən] [stɪl] ;
Thy book be my companion still ;
你的 书 是 我的 伴侣 仍然 ;

愿你的书继续伴我左右；

[maɪ][dʒɔɪ][ðaɪ] ['seɪɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
My joy thy sayings to repeat ,
我的 喜悦 你的 谚语 到 重复 ,

我的喜乐在于反复诵读你的话语，

[tɔːk] [ɔː(r)][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðaɪ] [wɪl] ,
Talk o'er the records of thy will ,
讲话 超过 这 记录 的 你的 将要 ,

谈谈你遗嘱的记录，

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][dɪ'vaɪn] ,
And search the oracles divine ,
和 搜索 这 神谕 神圣的 ,

并寻求神谕，

[tɪl] ['evri] ['hɑ:rtfelt] [wɜ:rd][bi:; bi][maɪn] .

Till	every	heartfelt	word	be	mine	.
直到	每一个	衷心	单词	是	矿	.

直到每一句发自肺腑的话语都属于我。

— [tʃɑ:rlz] ['wezli; 'wes-] .

—	Charles	Wesley	.
—	查尔斯	韦斯利	.

——查尔斯·卫斯理

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

The	Bible	is	a	book	of	faith	,
这	圣经	是	一个	书	的	信仰	,

《圣经》是一本信仰之书,

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] ,

A	book	of	doctrine	,
一个	书	的	教义	,

一本教义书籍,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

And	a	book	of	religion	,
和	一个	书	的	宗教	,

还有一本宗教书籍,

[ʌv; əv] [ɪ'speʃl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑ:d] .

Of	especial	revelation	from	God	.
的	特别的	启示	从	上帝	.

来自上帝的特别启示。

— ['dænjəl] ['webstər] .

—	Daniel	Webster	.
—	丹尼尔	韦伯斯特	.

——丹尼尔·韦伯斯特

[ænd; ənd] ['wɪri] ['si:kəz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

And	weary	seekers	of	the	best	,
和	厌倦	寻求者	的	这	最好的	,

以及那些疲惫不堪、追求卓越的人们,

[wi:; wi] [kʌm] [bæk] ['leɪdn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][kwest] ,

We	come	back	laden	from	our	quest	,
我们	来	后退	满载	从	我们的	寻求	,

我们满载而归,结束了我们的探索之旅。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['seɪdʒɪz] [sed] —

To	find	that	all	the	sages	said	—
到	寻找	那	全部	这	智者	说	—

原来所有圣贤都说过——

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] [ri:d] .

Is	in	the	Book	our	mothers	read	.
是	在	这	书	我们的	母亲们	读	.

在我们母亲读过的那本书里。

— ['hwitiə] .

—	Whittier	.
—	惠提尔	.

——惠蒂尔。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['lɪŋkənz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l]
LINCOLN'S USE OF THE BIBLE
林肯的 使用 的 这 圣经

林肯对《圣经》的运用

“ [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [best]['kɑːpi] , [ðə; ðɪ]['mædʒɪˌstreɪts][best] [ruːl] , [ðə; ðɪ] ['haʊsˌwaɪfs] [best]
“ The Bible is the king's best copy , the magistrate's best rule , the housewife's best
“ 这 圣经 是 这 国王的 最好的 复制 , 这 地方法官的 最好的 规则 , 这 家庭主妇的 最好的
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,

“《圣经》是君王的最佳典籍，是官长的最佳准则，是家庭主妇的最佳指南。”

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənts] [best] [də'rektəri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] [kəm'pænjən][ʌv; əv] [juːθ] .
the servant's best directory , and the best companion of youth .
这 仆人的 最好的 目录 , 和 这 最好的 伴侣 的 青年 .

仆人的最佳指南，也是年轻人的最佳伴侣。

” [en][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn][æt; ət] - [kriːk] , ['hɑːrdɪn] ['kaʊnti] , [kən'tʌki] ,
” n a log cabin at Nolin's Creek , Hardin County , Kentucky ,
” n 一个 日志 舱 在 - 溪 , 哈丁 县 , 肯塔基州 ,

“肯塔基州哈丁县诺林溪的小木屋，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [briːðd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .
the boy breathed the first breath of life .
这 男生 呼吸 这 第一的 气息 的 生活 .

男孩呼吸到了第一口生命气息。

['hoʊps] ['æŋkər] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['slendər] [strɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['meʒər] [baɪ][ðə; ðɪ]['tʃaɪldz]
Hope's anchor hung on a slender string , if we are to measure by the child's
希望 锚 悬挂 在 一个 苗条 细绳 , 如果 我们 是 到 措施 经过 这 孩子的
[hoʊm] [sə'raʊndɪŋz] .
home surroundings .
家 周围环境 .

如果以孩子的家庭环境来衡量，希望的锚就像一根细绳，摇摇欲坠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] [pə'zest] [ə; eɪ][soʊl] ;
But his birthplace possessed a soul ;
但 他的 出生地 拥有 一个 灵魂 ;

但他的出生地却拥有灵魂；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] .
for a home with a good book in it has a soul .
为了 一个 家 和 一个 好的 书 在 它 有 一个 灵魂 .

家里有一本好书，就如同有灵魂一般。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .
This book was the Bible .
这 书 曾是 这 圣经 .

这本书就是《圣经》。

[ˌaɪ 'tiː] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [moʊldɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [meɪd] ['maɪti] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,
It mastered his manners , molded his mind , made mighty his manhood ,
它 精通 他的 礼仪 , 模制 他的 头脑 , 制成 强大的 他的 男子气概 ,

它驯服了他的礼仪，塑造了他的思想，使他变得强大有力。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['mætʃləs] [mæn] .

and	gave	to	America	the	matchless	man	.
和	给予	到	美国	这	无比	男人	.

并将这位无与伦比的人才赐予了美国。

[ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [men] ,

In	the	Bible	he	found	the	truth	for	the	ills	of	men	,
在	这	圣经	他	成立	这	真相	为了	这	疾病	的	男人	,

他在《圣经》中找到了解决人类弊病的真理。

[ðə; ði] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪfs] [pər'pleksɪŋ] ['prɔːbləms] , [ðə; ði]

the	secret	for	the	solution	of	life's	perplexing	problems	,	the
这	秘密	为了	这	解决方案	的	生活的	令人费解	问题	,	这

解决人生难题的秘诀，

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[buːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['biːtn] [pæθ] , [ðə; ði] ['sʌkər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði]

boon	for	the	best	beaten	path	,	the	succor	for	the	suffering	,	the
恩惠	为了	这	最好的	被打败	小路	,	这	救助	为了	这	痛苦	,	这

['kɑːməst, 'kɑːlməst] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

calmest	comforts	for	the	dying	,
最平静	舒适	为了	这	垂死	,

为最平坦的道路带来益处，为受苦的人带来慰藉，为临终者带来最平静的慰藉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frend] [wen] [foʊz] [ɑːr; ər] [nɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	the	faithful	friend	when	foes	are	near	and	other	friends	so	far	away	.
和	这	忠实	朋友	什么时候	敌人	是	靠近	和	其他	朋友们	所以	远的	离开	.

当敌人近在咫尺，其他朋友远在天边时，他/她就是最忠实的朋友。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] ['lɪŋkənz] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	shall	speak	of	what	others	have	said	concerning	Lincoln's	use	of	the
我们	将	说话	的	什么	其他的	有	说	有关	林肯的	使用	的	这

['baɪb(ə)l] ;

Bible	;
圣经	;

我们将谈谈其他人对林肯使用《圣经》的看法；

[wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [juːz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

what	he	himself	said	of	it	;	the	use	he	made	of	it	;
什么	他	他自己	说	的	它	;	这	使用	他	制成	的	它	;

他自己对它的评价；他对它的运用；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	the	influence	of	the	Scriptures	on	his	life	and	literature	.
和	这	影响	的	这	经文	在	他的	生活	和	文学	.

以及圣经对他的生活和文学的影响。

[ɪn] ['hɜːrndənz] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ɪz] [pɔː'treid] [æz; əz] [ə; eɪ] [foʊ]

In	Herndon's	Life	of	Lincoln	the	partner	and	President	is	portrayed	as	a	foe
在	赫恩登的	生活	的	林肯	这	伙伴	和	总统	是	描绘	作为	一个	敌人

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

rather	than	a	friend	of	the	Bible	.
相当	比	一个	朋友	的	这	圣经	.

在赫恩登所著的《林肯传》中，这位伙伴兼总统被描绘成《圣经》的敌人，而不是朋友。

[ðɪs] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'roʊniəs] [baɪ] ['sɪmpli] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ,

This	is	seen	to	be	erroneous	by	simply	reading	his	speeches	,
这	是	已见	到	是	错误	经过	简单地	阅读	他的	演讲	,

只要读读他的演讲稿，就能看出这种说法是错误的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn] ['ɜːrli] [fɔːl] , ['spɑːrklɪŋ]
for **they** **are** **like** **the** **dewdrops** **on** **the** **blades** **of** **green** **in** **early** **fall** **,** **sparkling**
为了 他们 是 喜欢 这 露珠 在 这 刀片 的 绿色的 在 早期的 落下 , 闪闪发光
['evriwer] .
everywhere **.**
到处 .

因为它们就像初秋时节绿叶上的露珠，闪闪发光，无处不在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
It **is** **hard** **to** **read** **a** **great** **speech** **of** **Lincoln's** **without** **seeing** **the** **influence** **of**
它 是 难的 到 读 一个 伟大的 演讲 的 林肯的 没有 看到 这 影响 的
[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the **Bible** **on** **his** **life** **,**
这 圣经 在 他的 生活 ,

很难在阅读林肯的伟大演讲时看不到《圣经》对他一生的影响。

[wɜːrks] , [ænd; ənd] [staɪl] .
works **,** **and** **style** **.**
作品 , 和 风格 .

作品和风格。

['serə] [keɪ] . ['boʊltən] [raɪts] : " ['mɪsɪz] .
Sarah **K** **.** **Bolton** **writes** **:** **"** **Mrs** **.**
莎拉 K . 博尔顿 写 : " 太太 .

Sarah K. Bolton 写道："夫人

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['lɪŋkən] [pə'zest] [bʌt; bət][wʌn] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
Lincoln **possessed** **but** **one** **book** **in** **the** **world** **,** **the** **Bible** **;**
林肯 拥有 但 一 书 在 这 世界 , 这 圣经 ;

林肯一生只拥有一本书，那就是《圣经》;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['deɪli] .
and **from** **this** **she** **taught** **her** **children** **daily** **.**
和 从 这 她 教授 她 孩子们 日常的 .

她每天都用这些知识教导她的孩子们。

['eɪbrəhæm][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ,
Abraham **had** **been** **to** **school** **for** **two** **or** **three** **months** **,**
亚伯拉罕 有 到过 到 学校 为了 二 或者 三 几个月 ,

亚伯拉罕已经上学两三个月了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][ðə; ði] [ruːd] ['kʌntri] [ə'fɔːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
to **such** **a** **school** **as** **the** **rude** **country** **afforded** **,** **and** **had** **learned** **to**
到 这样的 一个 学校 作为 这 粗鲁的 国家 提供 , 和 有 学习 到
[riːd] .
read **.**
读 .

在那个条件艰苦的乡村所能提供的学校里，他学会了阅读。

[ʌv; əv] [kwɪk] [maɪnd][ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] ['meməri] , [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wel]
Of **quick** **mind** **and** **retentive** **memory** **,** **he** **soon** **came** **to** **know** **the** **Bible** **well**
的 快的 头脑 和 保留 记忆 , 他 很快 来了 到 知道 这 圣经 出色地
- [naɪ] [baɪ] [hɑːrt] ,
- **nigh** **by** **heart** **,**
- 夜 经过 心 ,

他思维敏捷，记忆力惊人，很快就能将《圣经》背得滚瓜烂熟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['tiːtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

and	to	look	upon	his	gentle	teacher	as	the	embodiment	of	all	the	good
和	到	看	之上	他的	温和的	老师	作为	这	实施例	的	全部	这	好的

['priːˌsɛpts][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

precepts	in	the	book	.
戒律	在	这	书	.

并将他温和的老师视为书中所有美好教诲的化身。

" ['lɪŋkənz] ['mʌðər] [daɪd]['æftər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

"	Lincoln's	mother	died	after	a	lingering	illness	when	he	was	ten	years	old	.
"	林肯的	母亲	死亡	后	一个	挥之不去的	疾病	什么时候	他	曾是	十	年	老的	.

林肯十岁时，他的母亲因长期患病去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ]

It	is	said	that	during	her	sickness	he	cared	for	her	as	tenderly	as	a
它	是	说	那	期间	她	疾病	他	关心	为了	她	作为	温柔地	作为	一个

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

据说在她生病期间，他像对待女孩一样温柔地照顾她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][sæt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	that	he	often	sat	at	her	side	and	read	the	Bible	to	her
和	那	他	经常	卫星	在	她	边	和	读	这	圣经	到	她

[fɔːr; fər]['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

他经常坐在她身边，一连几个小时给她读圣经。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf][ænd; ənd] [staɪl] [wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

Much	of	his	later	life	and	style	was	influenced	by	his	early	reading	of
很多	的	他的	之后	生活	和	风格	曾是	影响	经过	他的	早期的	阅读	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	Bible	.
这	圣经	.

他后来的生活方式和风格很大程度上受到了他早年阅读《圣经》的影响。

[el] . [iː] . ['tʃɪtəndən] [sez] : " [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]

L	.	E	.	Chittenden	says	:	"	Except	the	instructions	of	his	mother	,	the
L	.	E	.	奇滕登	说道	:	"	除了	这	指示	的	他的	母亲	,	这

LE Chittenden 说："除了他母亲的指示之外，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['baɪb(ə)l] [mɔːr] ['paʊərfəli] [kən'troʊld] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ðæn; ðən][ɔːl]

Bible	more	powerfully	controlled	the	intellectual	development	of	the	son	than	all
圣经	更多的	强大的	受控	这	知识分子	发展	的	这	儿子	比	全部

['ʌðər] ['kɔːzɪz] [kəm'baɪnd] .

other	causes	combined	.
其他	原因	合并	.

圣经对儿子智力发展的影响，比所有其他因素加起来都更强大。

[hiː; hi] ['meməraɪzd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃæptərz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	memorized	many	of	its	chapters	and	had	them	perfectly	at	his
他	记忆	许多	的	它是	章节	和	有	他们	完美	在	他的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

他背诵了其中的许多章节，并且能够熟练运用。

['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [bʊks] [tuː; tə]

Early	in	his	professional	life	he	learned	that	the	most	useful	of	all	books	to
早期的	在	他的	专业的	生活	他	学习	那	这	最多	有用	的	全部	图书	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	public	speaker	was	the	Bible	.
这	民众	扬声器	曾是	这	圣经	.

在他职业生涯早期，他就了解到，对公众演说家来说，所有书籍中最有用的就是《圣经》。

['æftər] - [hiː; hi]['seldəm] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kən'teɪn]['kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]

After	1857	he	seldom	made	a	speech	which	did	not	contain	quotations	from	the
后	-	他	很少	制成	一个	演讲	哪个	做过	不是	包含	引文	从	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

1857 年之后，他很少发表不引用《圣经》的演讲。

" [ˌælɪg'zændər] ['wiljəmsn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][æz; əz]['tuːtər][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['fæməli][ɪn]

"	Alexander	Williamson	,	who	was	engaged	as	tutor	in	the	Lincoln	family	in
"	亚历山大	威廉姆森	,	WHO	曾是	已订婚的	作为	导师	在	这	林肯	家庭	在

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

"亚历山大·威廉姆森，曾受聘担任林肯一家在华盛顿的家庭教师，

[sed] : " ['mɪstər] . ['lɪŋkən] ['veri] ['friːkwəntli] ['stʌdid] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [kruːdənz]

said	:	"	Mr	.	Lincoln	very	frequently	studied	the	Bible	with	the	aid	of	Cruden's
说	:	"	先生	.	林肯	非常	频繁地	研究	这	圣经	和	这	援助	的	克鲁登

[kən'kɔːrdəns] ,

Concordance	,
经文汇编	,

他说："林肯先生经常借助克鲁登的圣经索引来研读圣经，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

which	lay	on	his	table	.
哪个	躺	在	他的	桌子	.

就放在他桌子上。

" [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['pæstər][ɪn] ['sprɪŋfiːld] , [rev] . [dʒeɪmz] [smɪθ] ,

"	The	Presbyterian	pastor	in	Springfield	,	Rev	.	James	Smith	,
"	这	长老会	牧师	在	斯普林菲尔德	,	牧师	.	詹姆斯	史密斯	,

"斯普林菲尔德的长老会牧师詹姆斯·史密斯牧师，

[steɪts] [ðæt] ['lɪŋkən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði]

states	that	Lincoln	became	a	believer	in	the	Bible	and	Jesus	Christ	as	the
各州	那	林肯	成为	一个	信徒	在	这	圣经	和	耶稣	基督	作为	这

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

Son	of	God	.
儿子	的	上帝	.

文中指出，林肯成为了《圣经》的信徒，并相信耶稣基督是上帝之子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ['lɪŋkən] [ðə; ði]

It	is	true	that	Mr	.	Smith	placed	before	Lincoln	the
它	是	真的	那	先生	.	史密斯	放置	前	林肯	这

史密斯先生确实向林肯提交了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

arguments	**for**	**and**	**against**	**the**	**divine**	**authority**	**of**	**the**	**Scriptures**	**.**
论点	为了	和	反对	这	神圣的	权威	的	这	经文	.

支持和反对圣经神圣权威的论点。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔjɚ-z] ['vju:pɔɪnt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

He	**looked**	**at**	**it**	**from**	**a**	**lawyer's**	**viewpoint**	**,**	**and**	**,**	**at**	**the**	**conclusion**	**,**
他	看起来	在	它	从	一个	律师	观点	,	和	,	在	这	结论	,

他从律师的角度审视了这个问题，最终得出结论：

[dɪ'klerd] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

declared	**the**	**argument**	**in**	**favor**	**of**	**divine**	**authority**	**and**	**inspiration**	**of**	**the**
声明	这	争论	在	偏爱	的	神圣的	权威	和	灵感	的	这

['baɪb(ə)l] [ʌn'ænsərəbl] .

Bible	**unanswerable**	**.**
圣经	无法回答	.

宣称支持圣经神圣权威和灵感的论点无可辩驳。

['mɪstər] . ['ɑ:rnəld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] ,

Mr	**.**	**Arnold**	**,**	**in**	**his**	**Life**	**of**	**Lincoln**	**,**	**speaking**	**of**	**the**	**Second**	**Inaugural**	**Address**	**,**
先生	.	阿诺德	,	在	他的	生活	的	林肯	,	请讲	的	这	第二	就职典礼	地址	,

阿诺德先生在其所著的《林肯传》中，谈到第二次就职演说时说：

[sed] : “ [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv]

said	**:**	**“**	**Since**	**the**	**days**	**of**	**Christ's**	**Sermon**	**on**	**the**	**Mount**	**,**	**where**	**is**	**the**	**speech**	**of**
说	:	“	自从	这	天	的	基督的	讲道	在	这	山	,	在哪里	是	这	演讲	的

['empərər] ,

emperor	**,**
皇帝	,

他说：“自从基督在山上布道以来，皇帝的演讲在哪里呢？”

[kɪŋ] , [ɔ:r]['ru:lər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

king	**,**	**or**	**ruler**	**which**	**can**	**compare**	**with**	**this**	**?**
国王	,	或者	统治者	哪个	能	比较	和	这	?

有哪位君王或统治者能与他相提并论?

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'revərəns] [seɪ] [ðæt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] [ɑ:r; ər]

May	**we**	**not**	**without**	**irreverence**	**say**	**that**	**passages**	**of**	**this**	**address**	**are**
可能	我们	不是	没有	不敬	说	那	段落	的	这	地址	是

['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] ['deɪli] ,

worthy	**of**	**that**	**holy**	**book**	**which**	**he**	**read**	**daily**	**,**
值得	的	那	圣	书	哪个	他	读	日常的	,

我们是否可以不带不敬地说，这篇演讲中的某些段落堪比他每日诵读的那本圣书?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl] , [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n]

and	**from**	**which**	**,**	**during**	**his**	**long**	**days**	**of**	**trial**	**,**	**he**	**had**	**drawn**
和	从	哪个	,	期间	他的	长的	天	的	审判	,	他	有	绘制

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ?

inspiration	**and**	**guidance**	**?**
灵感	和	指导	?

在漫长的审判期间，他从中汲取了灵感和指导?

[ðɪs] ['peɪpər][ɪn][ɪts] ['sɑ:ləm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][ri'maindz]

This	**paper**	**in**	**its**	**solemn**	**recognition**	**of**	**the**	**justice**	**of**	**the**	**Almighty**	**God**	**reminds**
这	纸	在	它是	庄严	认出	的	这	正义	的	这	全能者	上帝	提醒

[ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hi:bru:] ['prɔfits] .

us	**of**	**the**	**words**	**of**	**the**	**old**	**Hebrew**	**prophets**	**.**
我们	的	这	字	的	这	老的	希伯来语	先知	.

本文庄严地承认全能上帝的公正，这让我们想起了古代希伯来先知的话语。

" ['bɪʃəp] ['simpsn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fju:nərəl]
" **Bishop Simpson , in his funeral**
" 主教 辛普森 , 在 他的 葬礼

辛普森主教在葬礼上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə'dres] , [sed] : " ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [ɪn]
address , said : " Abraham Lincoln was a good man , a man of noble heart in
地址 , 说 : " 亚伯拉罕 林肯 曾是 一个 好的 男人 , 一个 男人 的 高贵 心 在
['evri] [wei] .
every way .
每一个 方式 .

在讲话中，他说："亚伯拉罕·林肯是一位好人，一位各方面都心地善良的人。"

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['fri:kwəntli] ; [hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪts] [greɪt] [trʊθs] ;
He read the Bible frequently ; he loved it for its great truths ;
他 读 这 圣经 频繁地 ; 他 喜爱 它 为了 它是 伟大的 真相 ;

他经常阅读圣经；他喜爱圣经，因为它蕴含着伟大的真理；

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ɪts] ['pri:ˌsɛpts] .
and he tried to be guided by its precepts .
和 他 尝试 到 是 引导 经过 它是 戒律 .

他努力遵循它的教义。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,
He believed in Christ as the Saviour of sinners ,
他 相信 在 基督 作为 这 救主 的 罪人 ,

他相信基督是罪人的救主。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ]
and I think he was sincere in trying to bring his life in harmony with
和 我 思考 他 曾是 真诚 在 尝试 到 带来 他的 生活 在 和谐 和
[ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv] [rɪ'vi:ld] [rɪ'lɪdʒən] .
the precepts of revealed religion .
这 戒律 的 揭晓 宗教 .

我认为他是真心实意地想要让自己的生活与启示宗教的教义相协调。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] ,
I doubt if any President has shown such trust in God ,
我 怀疑 如果 任何 总统 有 所示 这样的 相信 在 上帝 ,

我怀疑是否有哪位总统像他这样信赖上帝。

[ɔ:r][ɪn]['pʌblɪk]['dɑ:kjumənt][soʊ] ['fri:kwəntli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][dɪ'vaɪn][eɪd] .
or in public document so frequently referred to divine aid .
或者 在 民众 文档 所以 频繁地 指 到 神圣的 援助 .

或者在公开文件中经常提到神助。

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ə'dres] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
" In the year 1901 President Roosevelt delivered an address before the American
" 在 这 年 - 总统 罗斯福 发表 一个 地址 前 这 美国人
['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɑ:n] " ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Bible Society on " Reading the Bible ,
圣经 社会 在 " 阅读 这 圣经 ,

1901年，罗斯福总统在美国圣经协会发表了题为"阅读圣经"的演讲。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] : " ['lɪŋkən] , [sæd] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['kaɪndli] ['lɪŋkən] , [hu:] ,
" in which he said : " Lincoln , sad , patient , kindly Lincoln , who ,
" 在 哪个 他 说 : " 林肯 , 伤心 , 病人 , 亲切地 林肯 , WHO ,

他在文中写道："林肯，悲伤的、耐心的、善良的林肯，他，

['æftər] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['bɜ:rd(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt]
after bearing upon his shoulders for four years a greater burden than that
后 轴承 之上 他的 肩膀 为了 四 年 一个 更大的 负担 比 那
[bɔ:rn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
borne by any other man of the nineteenth century ,
出生 经过 任何 其他 男人 的 这 第十九 世纪 ,

在长达四年的时间里，他肩负着比十九世纪任何其他人都要沉重的负担。

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf]
laid down his life
铺设 向下 他的 生活

他献出了自己的生命

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] , ['lɪvɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [soʊ] [wel] ,
for the people whom , living , he had served so well ,
为了 这 人们 谁 , 活的 , 他 有 服务 所以 出色地 ,

对于那些他生前曾竭诚服务的民众而言，

[bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ri:dɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
built up his entire reading upon his study of the Bible .
建造 向上 他的 全部的 阅读 之上 他的 学习 的 这 圣经 .

他的所有阅读都建立在对《圣经》的研究之上。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] , ['mæstərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['leɪtər][hi:; hi] ['mæstərd] ['oʊnli]
He had mastered it absolutely , mastered it as later he mastered only
他 有 精通 它 绝对地 , 精通 它 作为 之后 他 精通 仅有的
[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [bʊks] ,
one or two other books ,
一 或者 二 其他 图书 ,

他完全掌握了这本书，掌握的程度堪比他后来只掌握的其他一两本书。

['noʊtəbli] ['ʃeɪkspɪr] ,
notably Shakespeare ,
尤其 莎士比亚 ,

尤其是莎士比亚，

['mæstərd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn] [bʊk] [hu:] [nu:] [ðæt] [bʊk]
mastered it so that he became almost a man of one book who knew that book
精通 它 所以 那 他 成为 几乎 一个 男人 的 一 书 WHO 知道 那 书
,
,
,

他精通此书，几乎成了只懂一本书的人。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt]['ɪntu:] ['præktɪs] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ˌðer'ɪn] ;
and who instinctively put into practice what he had been taught therein ;
和 WHO 本能地 放 进入 实践 什么 他 有 到过 教授 其中 ;

他本能地将他在那里学到的东西付诸实践；

[ænd; ənd][hi:; hi][left][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [dʒʌst]
and he left his life as part of the crowning work of the century just
和 他 左边 他的 生活 作为 部分 的 这 加冕 工作 的 这 世纪 只是
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

他的一生也成为了刚刚结束的那个世纪的巅峰之作。

" ['lɪŋkən] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

"	Lincoln	often	spoke	and	wrote	of	the	value	of	the	Bible	.
"	林肯	经常	辐	和	写道	的	这	价值	的	这	圣经	.

林肯经常谈论和撰写圣经的价值。

[tuː; tə]['dʒɔʃwə][ef] . [spiːd] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm]

To	Joshua	F	.	Speed	,	one	of	his	most	intimate	friends	,	and	at	one	time
到	约书亚	F	.	速度	,	一	的	他的	最多	亲密的	朋友们	,	和	在	一	时间

[hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] ,

his	roommate	,
他的	室友	,

致他的挚友之一，也是他曾经的室友约书亚·F·斯皮德：

[hiː; hi] [roʊt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɑːfɪtəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

he	wrote	:	"	I	am	profitably	engaged	in	reading	the	Bible	.
他	写道	:	"	我	是	盈利	已订婚的	在	阅读	这	圣经	.

他写道："我正在通过阅读圣经获益匪浅。"

[teɪk] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ə'pɑːn]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɑːn] [feɪθ] ,

Take	all	of	this	book	upon	reason	that	you	can	,	and	the	balance	on	faith	,
拿	全部	的	这	书	之上	原因	那	你	能	,	和	这	平衡	在	信仰	,

尽可能用理性来理解这本书，其余部分则依靠信仰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

and	you	will	live	and	die	a	better	man	,
和	你	将要	居住	和	死	一个	更好的	男人	,

你会成为一个更好的人，无论生还是死。

" ['mɪsɪz] . [spiːd]

"	Mrs	.	Speed
"	太太	.	速度

斯皮德夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[geɪv] ['lɪŋkən] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [hoʊm][ɪn] - ,

gave	Lincoln	a	Bible	,	and	,	after	a	visit	to	that	home	in	1841	,
给予	林肯	一个	圣经	,	和	,	后	一个	访问	到	那	家	在	-	,

送给林肯一本圣经，并在1841年拜访了林肯的家之后，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] , ['meri] [spiːd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [sed] :

he	wrote	to	the	daughter	,	Mary	Speed	,	and	at	the	close	said	:
他	写道	到	这	女儿	,	玛丽	速度	,	和	在	这	关闭	说	:

他写信给女儿玛丽·斯皮德，信末写道：

" [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ([æn; ən]['ɑːksfərd]['baɪb(ə)l]) [wɪð; wɪθ]

"	Tell	your	mother	I	have	not	got	her	present	(	an	Oxford	Bible	)	with
"	告诉	你的	母亲	我	有	不是	得到	她	展示	(	一个	牛津	圣经	)	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"告诉你的母亲，我没有把她收到的礼物（一本牛津圣经）带在身上。"

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] [wen] [aɪ][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

but	I	intend	to	read	it	regularly	when	I	return	home	.
但	我	打算	到	读	它	经常	什么时候	我	返回	家	.

但我打算回家后定期阅读。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ðə; ði][best] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluːz] ,

I	doubt	not	that	it	is	really	,	as	she	says	,	the	best	cure	for	the	blues	,
我	怀疑	不是	那	它	是	真的	,	作为	她	说道	,	这	最好的	治愈	为了	这	蓝调	,

我毫不怀疑，正如她所说，这的确是治疗忧郁症的最佳良方。

[kʊd; kəd][wʌn][bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [truːθ] .

could	one	but	take	it	according	to	truth	.
可以	一	但	拿	它	根据	到	真相	.

除了按事实来看待，还能有什么呢?

" [ɑːn][dʒʊˈlaɪ][fɔːr] , - ,

"	On	July	4	,	1842	,
"	在	七月	4	,	-	,

"1842年7月4日，

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdʒɔʃwə]

in	writing	to	his	friend	Speed	of	the	service	he	had	been	in	bringing	Joshua
在	写作	到	他的	朋友	速度	的	这	服务	他	有	到过	在	带来	约书亚

[ænd; ənd] [ˈfæni] ,

and	Fanny	,
和	舢	,

在写给朋友斯皮德的信中，他讲述了自己为约书亚和范妮提供的服务。

[hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] , [təˈgeðər] , [hiː; hi] [sed] :

his	sweetheart	,	together	,	he	said	:
他的	亲爱的	,	一起	,	他	说	:

他说，他和他的爱人一起说道:

" [aɪ] [bɪˈliːv] [gɑːd] [meɪd] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfæni]

"	I	believe	God	made	me	one	of	the	instruments	of	bringing	you	and	Fanny
"	我	相信	上帝	制成	我	一	的	这	仪器	的	带来	你	和	舢

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

"我相信上帝让我成为促成你和芬妮相遇的工具之一。"

[wɪtʃ] [ˈjuːniən][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfɔːrɔːˈdeɪnd] .

which	union	I	have	no	doubt	he	had	foreordained	.
哪个	联盟	我	有	不	怀疑	他	有	预定的	.

我毫不怀疑这是他预先安排好的。

[wətˈevər] [hiː; hi] [dɪˈzaɪnz] [hiː; hi] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [jet] .

Whatever	he	designs	he	will	do	for	me	yet	.
任何	他	设计	他	将要	做	为了	我	然而	.

无论他设计什么，他都会为我做的。

- [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] - [ɪz][maɪ][tekst][dʒʌst] [naʊ] .

'	Stand	still	and	see	the	salvation	of	the	Lord	'	is	my	text	just	now	.
-	站立	仍然	和	看	这	救恩	的	这	主	-	是	我的	文本	只是	现在	.

"站住，观看耶和华的救恩"是我此刻的经文。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsteɪtɪd][ɑːn] [gʊd] [əˈθɔːrəti] [ðæt]

"	It	is	stated	on	good	authority	that
"	它	是	声明	在	好的	权威	那

"据可靠消息来源称，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][[gi'lespi]] :

after	his	election	in	1860	he	said	to	Judge	Joseph	Gillespie	:
后	他的	选举	在	-	他	说	到	法官	约瑟夫	吉莱斯皮	:

1860年当选后，他对约瑟夫·吉莱斯皮法官说：

“ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [geθ'seməni] ,

“	I	have	read	on	my	knees	the	story	of	Gethsemane	,
“	我	有	读	在	我的	膝盖	这	故事	的	客西马尼	,

“我跪着读了客西马尼园的故事，

[wer] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d] [preɪd] [ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [maɪt] [pæs]

where	the	Son	of	God	prayed	in	vain	that	the	cup	of	bitterness	might	pass
在哪里	这	儿子	的	上帝	祈祷	在	徒劳	那	这	杯子	的	苦味	可能	经过

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

神的儿子曾徒劳地祈祷，求神让他摆脱苦杯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [geθ'seməni] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ][kʌp][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

I	am	in	the	garden	of	Gethsemane	now	,	and	my	cup	is	running	over	.
我	是	在	这	花园	的	客西马尼	现在	,	和	我的	杯子	是	跑步	超过	.

我现在身处客西马尼园，我的杯子满溢而出。

” ['lɪŋkənz] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [hu:] [prɪ'zentɪd]

”	Lincoln's	reply	to	a	committee	of	colored	people	of	Baltimore	who	presented
”	林肯的	回复	到	一个	委员会	的	有色	人们	的	巴尔的摩	WHO	呈现

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

him	with	a	Bible	,
他	和	一个	圣经	,

“林肯对巴尔的摩一个黑人委员会赠送给他一本圣经的答复是：

[sep'tembər] ['sɛvən] , - , ['gɪvz] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

September	7	,	1864	,	gives	his	opinion	of	the	Bible	:
九月	7	,	-	,	给予	他的	观点	的	这	圣经	:

1864年9月7日，他发表了对《圣经》的看法：

“ [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] [bʊk] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][seɪ] :

“	In	regard	to	this	great	book	I	have	but	to	say	:
“	在	看待	到	这	伟大的	书	我	有	但	到	说	:

“关于这本伟大的著作，我只想说：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best][gɪft][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn] .

It	is	the	best	gift	God	has	given	to	man	.
它	是	这	最好的	礼物	上帝	有	给定	到	男人	.

这是上帝赐予人类最好的礼物。

[ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['seɪvjər] [geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [θru:] [ðɪs] [bʊk] .

All	the	good	Saviour	gave	to	this	world	was	communicated	through	this	book	.
全部	这	好的	救主	给予	到	这	世界	曾是	沟通	通过	这	书	.

救世主赐予世人的一切美好事物都通过这本书传达了出来。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] .

But	for	it	we	could	not	know	right	from	wrong	.
但	为了	它	我们	可以	不是	知道	正确的	从	错误的	.

但如果没有它，我们就无法分辨是非对错。

[ɔ:l] [θɪŋz] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər]['mænz] ['welfer] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]

All	things	most	desirable	for	man's	welfare	here	and	hereafter	are	to	be
全部	事物	最多	理想	为了	男人的	福利	这里	和	此后	是	到	是

[faʊnd] [pɔ:'treid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

found	portrayed	in	it	.
成立	描绘	在	它	.

它描绘了所有对人类今生来世福祉最有益的事物。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][rɪˈtɜːrn][maɪ][moʊst] [sɪnˈsɪr] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['veri]
To you I return my most sincere thanks for the very
到 你 我 返回 我的 最多 真诚 谢谢 为了 这 非常

我谨向您致以最诚挚的谢意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['elɪgənt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['prez(ə)nt] .
elegant copy of the great Book of God which you present .
优雅的 复制 的 这 伟大的 书 的 上帝 哪个 你 展示 .

您呈上的这本《上帝的伟大圣书》的精装本真是精美绝伦。

" [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ænd; ənd] [sed] :
" At Springfield he addressed the Bible Society and said :
" 在 斯普林菲尔德 他 已解决 这 圣经 社会 和 说 :

"他在斯普林菲尔德向圣经公会发表讲话，说道:

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm][kʊd; kəd][baɪ]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti]
" It seems to me that nothing short of infinite wisdom could by any possibility
" 它 似乎 到 我 那 没有什么 短的 的 无限 智慧 可以 经过 任何 可能性
[hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] [ðɪs] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]['mɔːrəl][koʊd] .
have devised and given to man this excellent and perfect moral code .
有 设计 和 给定 到 男人 这 出色的 和 完美的 道德 代码 .

"在我看来，只有拥有无限智慧的人才有可能设计并赋予人类如此优秀而完美的道德准则。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [men][ɪn][ɔːl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf] ,
It is suited to men in all the conditions of life ,
它 是 适合 到 男人 在 全部 这 状况 的 生活 ,

它适合处于各种生活状态的男性。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌlˌkeɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kri'eɪtər] , [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
and inculcates all the duties they owe to their Creator , to themselves ,
和 灌输 全部 这 职责 他们 欠 到 他们的 创作者 , 到 他们自己 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] [men] .
and to their fellow men .
和 到 他们的 同伴 男人 .

并灌输他们对造物主、对自己和对同胞应尽的一切义务。

" [ɪn][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hɑːləndz] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" In J . G . Holland's Life of Lincoln he gives us the conversation with
" 在 J . G . 荷兰的 生活 的 林肯 他 给予 我们 这 对话 和
['mɪstər] . ['beɪtmən] :
Mr . Bateman :
先生 . 贝特曼 :

在J·G·霍兰德的《林肯传》中，他记录了林肯与贝特曼先生的对话:

" ['mɪstər] . ['beɪtmən] , [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" Mr . Bateman , I have carefully read the Bible .
" 先生 . 贝特曼 , 我 有 小心 读 这 圣经 .

"贝特曼先生，我已经仔细阅读过圣经。"

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['testəmənt] :
" Then he drew from his pocket a New Testament :
" 然后 他 画 从 他的 口袋 一个 新的 遗嘱 :

然后他从口袋里掏出一本新约圣经:

" [ðiːz] [men] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] ,
" These men will know that I am for freedom in the territories ,
" 这些 男人 将要 知道 那 我 是 为了 自由 在 这 领土 ,

"这些人将会知道，我支持这些地区的自由。"

['friːdəm] ['evriwer] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [lɔːz] [wɪl] [pər'mɪt] , [ænd; ənd]
freedom everywhere as far as the Constitution and laws will permit , and
自由 到处 作为 远的 作为 这 宪法 和 法律 将要 允许 , 和
[maɪ] [ə'poʊnənts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['sleɪvəri] .
my opponents are for slavery .
我的 对手 是 为了 奴隶制 .

在宪法和法律允许的范围内，人人享有自由；而我的对手支持奴隶制。

[ðeɪ] [noʊ]
They know
他们 知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðɪs] , [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
this , yet , with this book in their hands ,
这 , 然而 , 和 这 书 在 他们的 双手 ,

然而，尽管他们手中拿着这本书，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['bɑːndɪdʒ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
in the light of which human bondage cannot live a moment ,
在 这 光 的 哪个 人类 束缚 不能 居住 一个 片刻 ,

在这种背景下，人类的奴役一刻也无法存在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][voʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
they are going to vote against me .
他们 是 去 到 投票 反对 我 .

他们会投票反对我。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [heɪts] [ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd]['sleɪvəri] .
I know there is a God , and that he hates injustice and slavery .
我 知道 那里 是 一个 上帝 , 和 那 他 讨厌 不公正 和 奴隶制 .

我知道有上帝，也知道他憎恨不公正和奴役。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I see the storm coming , and I know that his hand is in it .
我 看 这 风暴 未来 , 和 我 知道 那 他的 手 是 在 它 .

我预见到暴风雨即将来临，我知道这与他有关。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]
If he has a place for me — and I think he has — I believe I
如果 他 有 一个 地方 为了 我 — 和 我 思考 他 有 — 我 相信 我
[ˌeɪ 'em] ['redi] .
am ready .
是 准备好 .

如果他能给我留个位置——而且我认为他能——我相信我已经准备好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] ['evriθɪŋ] .
I am nothing , but truth is everything .
我 是 没有什么 , 但 真相 是 一切 .

我一无所有，但真理就是一切。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [fɔːr; fər] [kraɪst] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ɪz][gɑːd] .
I know I am right , for Christ teaches it , and Christ is God .
我 知道 我 是 正确的 , 为了 基督 教导 它 , 和 基督 是 上帝 .

我知道我是对的，因为基督教导我们这样做，而基督就是上帝。

" [ɪn][hɪz; ɪz][laɪ'si:əm] [spi:tʃ] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

"	In	his	Lyceum	speech	he	speaks	of	the	advantage	of	an	education
"	在	他的	利塞姆	演讲	他	说话	的	这	优势	的	一个	教育

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

and	being	able	to	read	the	history	of	his	own	and	other	countries	,
和	存在	有能力的	到	读	这	历史	的	他的	自己的	和	其他	国家	,

"他在中学演讲中谈到了接受教育的好处，以及能够阅读自己国家和其他国家的历史。"

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fri:] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

by	which	we	may	appreciate	the	value	of	our	free	institutions	,
经过	哪个	我们	可能	欣赏	这	价值	的	我们的	自由的	机构	,

由此我们可以体会到自由制度的价值。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

to	say	nothing	of	the	advantages	and	satisfaction	to	be	derived	from
到	说	没有什么	的	这	优势	和	满意	到	是	衍生的	从

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rks][bəuθ]

all	being	able	to	read	for	themselves	the	Scriptures	and	other	works	both
全部	存在	有能力的	到	读	为了	他们自己	这	经文	和	其他	作品	两个都

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔ:rəl]

of	a	religious	and	moral
的	一个	宗教	和	道德

更不用说，所有人都能自行阅读《圣经》和其他宗教及道德著作所带来的益处和满足感了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

自然。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [spi:tʃ] [hi:; hi]['ju:zɪz] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] :

In	this	same	speech	he	uses	this	language	:
在	这	相同的	演讲	他	用途	这	语言	:

在同一篇演讲中，他使用了这样的语言：

" [ɪf] [dɪ'strʌkʃn] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t][wi:; wi][mʌst; məst] [ɑ:r'selvz] [bi:; bi][ɪts] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃər]

"	If	destruction	be	our	lot	we	must	ourselves	be	its	author	and	finisher
"	如果	破坏	是	我们的	很多	我们	必须	我们自己	是	它是	作者	和	终结者

.

:

.

"如果毁灭是我们的命运，那么我们自己就是毁灭的始作俑者和终结者。"

" [ðen] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

"	Then	,	speaking	of	the	Revolution	,
"	然后	,	请讲	的	这	革命	,

"然后，说到革命，

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] " [bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

he	desired	the	history	of	it	to	"	be	read	and	recounted	as	long
他	想要的	这	历史	的	它	到	"	是	读	和	叙述	作为	长的

[æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ri:d] .

as	the	Bible	shall	be	read	.
作为	这	圣经	将	是	读	.

他希望它的历史能够"像圣经一样被阅读和讲述"。

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [left] ['sprɪŋfi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ə; eɪ] [frend]
" The night before the President left Springfield for the White House a friend
" 这 夜晚 前 这 总统 左边 斯普林菲尔德 为了 这 白色的 房子 一个 朋友
[frʌm; frəm][ʃɪ'kɑ:goʊ] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] :
from Chicago sent him the American flag with these words :
从 芝加哥 发送 他 这 美国人 旗帜 和 这些 字 :

"总统离开斯普林菲尔德前往白宫的前一天晚上，一位来自芝加哥的朋友送给他一面美国国旗，并附上了这样一段话:

" [hæv; həv][nɑ:t][aɪ] [kə'mɑ:ndid] [ði:] ?
" Have not I commanded thee ?
" 有 不是 我 命令 你 ?

"我岂没有命令过你吗？"

[bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜ:rɪdʒ] ; [bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] , ['ni:ðər] [bi:; bi] [ðaʊ]
Be strong and of a good courage ; be not afraid , neither be thou
是 强的 和 的 一个 好的 勇气 ; 是 不是 害怕的 , 两者都不 是 你
[dɪs'meɪd] :
dismayed :
沮丧 :

要刚强壮胆；不要害怕，也不要惊惶。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd] [ðaɪ][gɑ:d][ɪz][wɪð; wɪθ] [ði:] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðaʊ] ['^əjist] .
for the Lord thy God is with thee whithersoever thou goest .
为了 这 主 你的 上帝 是 和 你 无论去往何处 你 去 .

因为无论你往哪里去，耶和华你的神都与你同在。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['eni][mæn][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðaɪ][laɪf] :
There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life :
那里 将 不是 任何 男人 是 有能力的 到 站立 前 你 全部 这 天 的 你的 生活 :

你一生中，必无一人能在你面前站立得住。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['moʊzəs] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] .
as I was with Moses , so I will be with thee .
作为 我 曾是 和 摩西 , 所以 我 将要 是 和 你 .

我怎样与摩西同在，也必照样与你同在。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]
" It has been said by those who pride themselves on having no faith in the
" 它 有 到过 说 经过 那些 WHO 自豪 他们自己 在 拥有 不 信仰 在 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðæt]
inspiration of the Scriptures that
灵感 的 这 经文 那

那些自诩不相信圣经是神所默示的人曾说过:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lɪŋkən] [held][ðer; ðər] [vju:z] .
Lincoln held their views .
林肯 握住 他们的 浏览 .

林肯也持有他们的观点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'drest] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [sku:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]
But he addressed conventions and Sunday - schools , and the Bible was
但 他 已解决 惯例 和 星期日 - 学校 , 和 这 圣经 曾是
[æz; əz]['ɔ:f(ə)n]['kwoʊtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['blækˌstoʊn] .
as often quoted by him as Blackstone .
作为 经常 引 经过 他 作为 黑石 .

但他经常在大会和主日学校发表演讲，而且他引用《圣经》的次数和布莱克斯通一样多。

[ðə; ði] [ə'dresiz] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɑːr; ər]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm]

The	addresses	and	letters	of	Lincoln	are	saturated	with	expressions	from
这	地址	和	信件	的	林肯	是	饱和	和	表达式	从

[ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

the	Holy	Scriptures	.
这	圣	经文	.

林肯的演讲和信件中充满了圣经中的语句。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['dʌgləs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [greɪt] [fɔːrs] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst]

In	his	reply	to	Douglas	he	gave	his	speech	great	force	by	the	words	of	Christ
在	他的	回复	到	道格拉斯	他	给予	他的	演讲	伟大的	力量	经过	这	字	的	基督

:
:
:

在回复道格拉斯的演讲中，他引用基督的话语，使自己的演讲极具感染力：

“ [ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ['kænɑːt][stænd] .

“	A	house	divided	against	itself	cannot	stand	.
“	一个	房子	分割	反对	本身	不能	站立	.

“分裂的房子必不能屹立。”

” [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['dʒɝːli] [hiː; hi]['juːzɪz]['skrɪptʃərəl][tɜːrmz] :

”	In	writing	to	Mr	.	W	.	Durley	he	uses	scriptural	terms	:
”	在	写作	到	先生	.	W	.	德利	他	用途	圣经	条款	:

在给W·杜利先生的信中，他使用了圣经中的术语：

“ [baɪ][ðə; ði][fruːt][ðə; ði] [triː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

“	By	the	fruit	the	tree	is	to	be	known	.
“	经过	这	水果	这	树	是	到	是	已知	.

“凭果实可知树的种类。”

[æn; ən]['iːv(ə)l] [triː] ['kænɑːt] [brɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] [fruːt] .

An	evil	tree	cannot	bring	forth	good	fruit	.
一个	邪恶的	树	不能	带来	前进	好的	水果	.

邪恶的树结不出好果子。

” [æn] ['rʌtlɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] .

”	Ann	Rutledge	gave	him	a	new	view	of	the	Bible	and	Shakespeare	.
”	安	拉特利奇	给予	他	一个	新的	看法	的	这	圣经	和	莎士比亚	.

“安·拉特利奇让他对《圣经》和莎士比亚有了新的看法。”

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Abraham	Lincoln's	is	the	language	of	the	Bible	.
亚伯拉罕	林肯的	是	这	语言	的	这	圣经	.

亚伯拉罕·林肯的语言是圣经的语言。

[hiː; hi]['nevər] [juːst] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][æn; ən] [ɪ'revərənt] [wei] .

He	never	used	the	Bible	in	an	irreverent	way	.
他	绝不	用过的	这	圣经	在	一个	不敬的	方式	.

他从未以不敬的方式使用《圣经》。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪŋkən] [mju'ziːəm] , ['wɑːʃɪŋtən] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

In	the	Lincoln	Museum	,	Washington	,	there	is	a	copy	of	the	Holy	Scriptures	.
在	这	林肯	博物馆	,	华盛顿	,	那里	是	一个	复制	的	这	圣	经文	.

在华盛顿的林肯博物馆里，藏有一本圣经。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] [juːz] .

It	is	well	worn	,	and	shows	the	signs	of	good	use	.
它	是	出色地	磨损	,	和	演出	这	标志	的	好的	使用	.

它磨损严重，但有使用痕迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['kʌvər][ɑːr; ər] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['hændraɪtɪŋ] : " [ə; eɪ] . ['lɪŋkən] , [hɪz; ɪz][oʊn]
Inside the cover are these words in his own handwriting : " A . Lincoln , his own
里面 这 覆盖 是 这些 字 在 他的 自己的 手写 : " 一个 . 林肯 , 他的 自己的
[bʊk] .
book .
书 .

封面内页是他亲笔所写的话："A. 林肯，他自己的书。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [rev] . [dʒeɪ] . [em] . [pek] [ɪn] - ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" He wrote a letter to Rev . J . M . Peck in 1848 asking him ,
" 他 写道 一个 信 到 牧师 . J . M . 啄 在 - 问 他 ,

"他在1848年写信给JM Peck牧师，询问他：

" [ɪz][ðə; ði]['priːsept] , - [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Is the precept , ' Whatsoever ye would that men should do to you ,
" 是 这 戒律 , - 任何 是的 会 那 男人 应该 做 到 你 ,

"这条诫命是：'无论你们愿意人怎样待你们，

[duː][jiː; ji]['iːv(ə)n][soʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ˌɑːbsə'liːt] , [ʌv; əv][noʊ] [fɔːrs] , [ʌv; əv][noʊ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?
do ye even so to them , ' obsolete , of no force , of no application ?
做 是的 甚至 所以 到 他们 , - 过时的 , 的 不 力量 , 的 不 应用 ?

你们对他们也是如此吗？'过时的，无力的，无用的？'

" [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][naɪ'ægrə][hiː; hi] [sed] :
" In his description of Niagara he said :
" 在 他的 描述 的 尼亚加拉 他 说 :

他在描述尼亚加拉瀑布时说：

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [pæst] [wen] [kraɪst] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
" It calls up the indefinite past when Christ suffered on the cross ,
" 它 呼叫 向上 这 不定 过去的 什么时候 基督 遭受 在 这 叉 ,

"它唤起了人们对基督在十字架上受难的遥远过去的回忆，

[wen] ['moʊzəs][led] ['ɪzrɪəl] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] — [neɪ] ,
when Moses led Israel through the Red Sea — nay ,
什么时候 摩西 引领 以色列 通过 这 红色的 海 — 不 ,

当摩西带领以色列人过红海的时候——不，

['iːv(ə)n] [wen] ['ædəm][fɜːrst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] ; [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,
even when Adam first came from the hand of his Maker ; then , as now ,
甚至 什么时候 亚当 第一的 来了 从 这 手 的 他的 制造商 ; 然后 , 作为 现在 ,

即使在亚当最初从造物主手中被创造出来的时候；那时，就像现在一样，

[naɪ'ægrə][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [hɪr] .
Niagara was roaring here .
尼亚加拉 曾是 咆哮 这里 .

尼亚加拉瀑布在这里咆哮奔腾。

" [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn][diː] . ['dʒɔnstən] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] , [hiː; hi] [sed] :
" In writing to John D . Johnston concerning his father's illness , he said :
" 在 写作 到 约翰 D . 约翰斯顿 有关 他的 父亲的 疾病 , 他 说 :

"他在写给约翰·D·约翰斯顿的信中谈到他父亲的病情时说：

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] ['fɑːðər] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [helθ] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
" I sincerely hope Father will recover his health , but , at all events ,
" 我 真挚地 希望 父亲 将要 恢复 他的 健康 , 但 , 在 全部 活动 ,

"我衷心希望父亲能够恢复健康，但无论如何，

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][ænd; ənd][kən'faɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd]

tell	him	to	remember	and	call	upon	and	confide	in	our	great	and
告诉	他	到	记住	和	称呼	之上	和	信任	在	我们的	伟大的	和

[gʊd] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l]

good	and	merciful
好的	和	仁慈

告诉他要记住、呼求并信赖我们伟大、善良、仁慈的神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['meɪkər] .

Maker	.
制造商	.

制造者。

[hiː; hi] [noʊts] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæroʊ] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

He	notes	the	fall	of	the	sparrow	and	numbers	the	hairs	of	our	heads	,
他	笔记	这	落下	的	这	麻雀	和	数字	这	头发	的	我们的	头部	,

他注意到麻雀的坠落，并数清了我们头上的头发。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [huː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

and	he	will	not	forget	the	dying	man	who	puts	his	trust	in	him	.
和	他	将要	不是	忘记	这	垂死	男人	WHO	放置	他的	相信	在	他	.

他不会忘记那个将信任托付给他的垂死之人。

" ['mɪstər] . ['wɪljəm] [es] . [spɪr] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪŋkən] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

"	Mr	.	William	S	.	Speer	wrote	to	Mr	.	Lincoln	asking	him	to	write	a
"	先生	.	威廉	S	.	施佩尔	写道	到	先生	.	林肯	问	他	到	写	一个

['letər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['defɪnət] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sleɪvəri] ['kwestʃən] .

letter	to	give	his	definite	views	on	the	slavery	question	.
信	到	给	他的	定	浏览	在	这	奴隶制	问题	.

"威廉·S·斯皮尔先生写信给林肯先生，请他写一封信，表达他对奴隶制问题的明确看法。

['lɪŋkən] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðɪs] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ,

Lincoln	replied	:	"	I	have	already	done	this	many	,	many	times	,
林肯	回复	:	"	我	有	已经	完毕	这	许多	,	许多	时代	,

林肯回答说："我已经这样做过很多很多次了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] [riːd] .

and	it	is	in	print	and	open	to	all	who	will	read	.
和	它	是	在	打印	和	打开	到	全部	WHO	将要	读	.

而且它已经印刷出版，所有愿意阅读的人都可以阅读。

[ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ɔːr] [hiːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pʌblɪkli] [sed] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ɔːr]

Those	who	will	not	read	or	heed	what	I	have	already	publicly	said	would	not	read	or
那些	WHO	将要	不是	读	或者	注意	什么	我	有	已经	公开	说	会	不是	读	或者

[hiːd] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

heed	a	repetition	of	it	.
注意	一个	重复	的	它	.

那些不愿阅读或听取我已公开说过的话的人，也不会阅读或听取我的重复之言。

- [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [nɑːt]['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ,

'	If	they	hear	not	Moses	and	the	prophets	,
-	如果	他们	听到	不是	摩西	和	这	先知	,

"如果他们不听从摩西和先知的话，

['niːðər] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [pə'sweidid] [ðoʊ] [wʌn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] . -

neither	will	they	be	persuaded	though	one	rose	from	the	dead	.	'
两者都不	将要	他们	是	被说服	尽管	一	玫瑰	从	这	死的	.	-

即使有人从死里复活，他们也不会相信。

" [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['rɛvərdi] ['dʒɑ:nsən][hi:; hi] [roʊt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] ,
" In a letter to Reverdy Johnson he wrote : " I am a patient man ,
" 在 一个 信 到 雷弗迪 约翰逊 他 写道 : " 我 是 一个 病人 男人 ,

他在给雷弗迪·约翰逊的一封信中写道："我是一个很有耐心的人，

['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
always willing to forgive on the Christian terms of repentance ,
总是 愿意的 到 原谅 在 这 基督教 条款 的 悔改 ,

始终愿意按照基督教悔改的原则宽恕他人。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [gɪv] ['æmp(ə)l][taɪm][fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] .
and also to give ample time for repentance .
和 还 到 给 充足 时间 为了 悔改 .

同时也要给予他们充足的时间悔改。

" ['lɪŋkən]
" Lincoln
" 林肯

林肯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[roʊt] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [mə'klɜ:rnənd] :
wrote to General J . A . McClernand :
写道 到 一般的 J . 一个 . 麦克勒南德 :

致信JA McClernand将军：

" [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]
" My belief is that the permanent estimate of what a general does in the
" 我的 信仰 是 那 这 永恒的 估计 的 什么 一个 一般的 做 在 这
[fi:ld] [ɪz] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] - [klaʊd][ʌv; əv] ['witnisiz] - [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
field is fixed by the ' cloud of witnesses ' who have been with him in the
场地 是 固定的 经过 这 - 云 的 证人 - WHO 有 到过 和 他 在 这
[fi:ld] .
field .
场地 .

"我认为，对一位将军在战场上所作所为的永久评价，是由那些与他一起在战场上作战的'证人云集'所决定的。

" ['lɪŋkən] [wʌz; wəz]['evər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz]
" Lincoln was ever bringing his knowledge of the Scriptures to the minds
" 林肯 曾是 曾经 带来 他的 知识 的 这 经文 到 这 思想
[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

"林肯一直致力于将他对圣经的理解传达给人们。"

[wen] [æn; ən][eɪdʒd] ['sɪtɪzn] , [dʒɑ:n] ['fɪlɪps] , [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] , [hi:; hi] [roʊt] [hɪm; ɪm] :
When an aged citizen , John Phillips , had done him honor , he wrote him :
什么时候 一个 老年人 公民 , 约翰 菲利普斯 , 有 完毕 他 荣誉 , 他 写道 他 :

一位名叫约翰·菲利普斯的老市民为他做了件好事后，他写信给菲利普斯：

“ [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['sɪvɪk] ['du:tiz] [ɪn][wʌn] [hu:z] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn]

“	The	example	of	such	devotion	to	civic	duties	in	one	whose	days	have	been
“	这	例子	的	这样的	虔诚	到	公民	职责	在	一	谁	天	有	到过

[ɔ:l'redi] [ɪk'stendɪd] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['laɪftaɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] ['lɪmɪt] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [bi:; bi]

already	extended	an	average	lifetime	beyond	the	psalmist's	limit	cannot	but	be
已经	扩展	一个	平均的	寿命	超过	这	诗篇作者的	限制	不能	但	是

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]['fru:tf(ə)l] .

valuable	and	fruitful	.
有价值的	和	卓有成效	.

“对于一个寿命已经远远超过诗篇作者寿命的人来说，这种对公民义务的奉献精神，其榜样必然是宝贵的、富有成效的。

” [wi:; wi][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['letərz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] .

”	We	find	in	his	speeches	and	letters	the	Bible	at	his	tongue's	end	.
”	我们	寻找	在	他的	演讲	和	信件	这	圣经	在	他的	舌头	结尾	.

“我们在他的演讲和信件中发现，圣经就在他口中。”

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['dʌgləs] [æt; ət]['ɔ:ltən][hi:; hi] [sed] :

In	his	reply	to	Douglas	at	Alton	he	said	:
在	他的	回复	到	道格拉斯	在	奥尔顿	他	说	:

他在给奥尔顿的道格拉斯的回信中说：

“ [hi:; hi][hæz; həz] [wɔ:rd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] ['seɪtn] ['wɔrz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

“	He	has	warred	upon	them	as	Satan	wars	upon	the	Bible	.
“	他	有	战争	之上	他们	作为	撒但	战争	之上	这	圣经	.

“他向他们发动战争，就像撒旦向圣经发动战争一样。”

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] ['sʌmwer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['despərətli] ['selfɪʃ] .

The	Bible	says	somewhere	we	are	desperately	selfish	.
这	圣经	说道	某处	我们	是	绝望地	自私	.

圣经某处提到，我们极其自私。

” [ænd; ənd] , ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][dʒeɪ] . [ef] . [spi:d] , [hi:; hi] [raɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ]

”	And	,	writing	to	J	.	F	.	Speed	,	he	writes	of	those	who	are	so
”	和	,	写作	到	J	.	F	.	速度	,	他	写	的	那些	WHO	是	所以

['ɪntrəstɪd] [ɪn]

interested	in
感兴趣的	在

“他在写给JF Speed的信中提到了那些对……非常感兴趣的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['sleɪvəri] , [ænd; ənd] [sez] : “ [ɪf] , [laɪk]['hemæn] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæloʊz] [ʌv; əv]

slavery	,	and	says	:	“	If	,	like	Haman	,	they	should	hang	upon	the	gallows	of
奴隶制	,	和	说道	:	“	如果	,	喜欢	哈曼	,	他们	应该	悬挂	之上	这	绞刑架	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['bɪldɪŋ] ,

their	own	building	,
他们的	自己的	建筑	,

奴隶制，并说：“如果他们像哈曼一样，被吊死在自己建造的绞刑架上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [feɪt] .

I	should	not	be	among	the	mourners	for	their	fate	.
我	应该	不是	是	之中	这	哀悼者	为了	他们的	命运	.

我不应该成为为他们的遭遇而哀悼的人之一。

” [ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [sez] : “ [let] [ˌju: 'es][dʒʌdʒ][nɑ:t] , [ðæt] [wi:; wi][bi:; bi][nɑ:t][dʒʌdʒd] ,

”	Then	again	he	says	:	“	Let	us	judge	not	,	that	we	be	not	judged	,
”	然后	再次	他	说道	:	“	让	我们	法官	不是	,	那	我们	是	不是	评判	,

“然后他又说：‘我们不要论断人，免得我们被论断。’”

” [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] : “ [woʊ]['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ə'fensiz]
” **Then the words of the Christ : “ Woe unto the world because of offenses**
” 然后 这 字 的 这 基督 : “ 悲哀 到 这 世界 因为 的 犯罪
!
!
!

然后基督说：“这世界有祸了，因为绊倒人的事！”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ðæt] [ə'fensiz] [kʌm] ;
for it must needs be that offenses come ;
为了 它 必须 需求 是 那 犯罪 来 ;

因为罪过必然会发生；

[bʌt; bət][woʊ][tuː; tə] [ðæt] [mæn][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ə'fens] ['kʌmɪθ] !
but woe to that man by whom the offense cometh !
但 悲哀 到 那 男人 经过 谁 这 罪行 到来 !

但那使人跌倒的人有祸了！

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempərəns] [spiːtʃ] [ɪn] - [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tempərəns] [laɪk][ðə; ði]
” **In his temperance speech in 1842 he sees the spirit of temperance like the**
” 在 他的 节制 演讲 在 - 他 看到 这 精神 的 节制 喜欢 这
['kɑːŋkərər] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] “ ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,
conqueror in the Revelation going forth “ conquering and to conquer ,
征服者 在 这 启示 去 前进 “ 征服 和 到 征服 ,

在他1842年的禁酒演讲中，他认为禁酒的精神就像《启示录》中的征服者一样，“征服并要征服”。

” [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [rɪ'kleɪmd] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
” **He sees the drunkard reclaimed , and , like the man in the gospel ,**
” 他 看到 这 酒鬼 回收 , 和 , 喜欢 这 男人 在 这 福音 ,

他看到醉汉改过自新，就像福音书中的那个人一样，

“ [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ” ; [ðen] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kleɪmd] ,
“ clothed and in his right mind ” ; then , describing the reclaimed ,
“ 穿着衣服 和 在 他的 正确的 头脑 ” ; 然后 , 描述 这 回收 ,

“衣着整齐，神志清醒”；然后，描述了被收回的物品，

“ [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bʌndənt] ['hɑːrts] [ðer; ðər] [tʌŋz] [gɪv] ['ʌtərəns] .
“ out of their abundant hearts their tongues give utterance .
“ 出去 的 他们的 丰富 心 他们的 舌头 给 发声 .

“他们心中充满的言语，他们的舌头就发出声音。”

” [ðen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [æz; əz]
” **Then he speaks of the unpardonable sin for the drunkard as**
” 然后 他 说话 的 这 不可饶恕的 罪 为了 这 酒鬼 作为

然后他谈到醉酒者不可饶恕的罪行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌʌn'noʊn] : “ [æz; əz][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːt] ,
unknown : “ As in Christianity it is taught ,
未知 : “ 作为 在 基督教 它 是 教授 ,

佚名：“正如基督教所教导的那样，

- [waɪl] [ðə; ði][læmp][hoʊldz][aʊt][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['sɪnər] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] . -
' while the lamp holds out to burn the vilest sinner may return . '
- 尽管 这 灯 持有 出去 到 烧伤 这 最卑鄙的 罪人 可能 返回 . -

“只要灯还亮着，即使是最邪恶的罪人也可能回来。”

” [ðen] [hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [ænd; ənd] [sez] :
” **Then** **he** **refers** **to** **the** **Scriptures** **and** **says** **:**
” 然后 他 指 到 这 经文 和 说道 :

然后他引用圣经说:

“ [hiː; hi][ˈevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [laɪk][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ,
“ **He** **ever** **seems** **to** **have** **gone** **forth** **like** **the** **Egyptian** **angel** **of** **death** **,**
“ 他 曾经 似乎 到 有 已消失 前进 喜欢 这 埃及人 天使 的 死亡 ,

“他似乎总是像埃及的死神一样出没。”

[kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [sleɪ] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfæməli] .
commissioned **to** **slay** **,** **if** **not** **the** **first** **,** **the** **fairest** **born** **of** **every** **family** **.**
委托 到 杀戮 , 如果 不是 这 第一的 , 这 最公平 出生 的 每一个 家庭 .

受命杀死，即便不是第一个，也要杀死每个家族中最美丽的女子。

” [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː ˈes][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] : “ [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] ,
” **Then** **he** **takes** **us** **over** **to** **the** **prophet** **:** **“** **Come** **from** **the** **four** **winds** **,**
” 然后 他 需要 我们 超过 到 这 先知 : “ 来 从 这 四 风 ,

然后他带我们去见先知：“从四方而来，

[oʊ] [breθ] , [ænd; ənd] [briːð] [əˈpɑːn] [ðiːz] [sleɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
O **breath** **,** **and** **breathe** **upon** **these** **slain** **,** **that** **they** **may** **live** **.**
哦 气息 , 和 呼吸 之上 这些 被杀 , 那 他们 可能 居住 .

哦，气息，吹拂在这些被杀的人身上，使他们复活。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəm] [kɔːld] “ [ˈædəm][ænd; ənd] [iːvz] [ˈwedɪŋ] [sɔːŋ] ” :
” **He** **was** **very** **fond** **of** **a** **poem** **called** **“** **Adam** **and** **Eve's** **Wedding** **Song** **”** **:**
” 他 曾是 非常 喜爱 的 一个 诗 称为 “ 亚当 和 夏娃的 婚礼 歌曲 ” :

他非常喜欢一首名为《亚当和夏娃的婚礼之歌》的诗:

“ [wen] [ˈædəm][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd]
“ **When** **Adam** **was** **created**
“ 什么时候 亚当 曾是 创建

“亚当被创造的时候

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn] [ˈiːdənz] [ʃeɪd] .
He **dwelt** **in** **Eden's** **shade** **.**
他 居住 在 伊甸园 阴影 .

他住在伊甸园的荫庇之下。

[æz; əz][ˈmoʊzəs][hæz; həz] [rɪˈkɔːrdɪd] .
As **Moses** **has** **recorded** **.**
作为 摩西 有 记录 .

正如摩西所记载的那样。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [braɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] .
And **soon** **a** **bride** **was** **made** **.**
和 很快 一个 新娘 曾是 制成 .

很快，新娘就诞生了。

” [sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈɔːθər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði]
” **Some** **thought** **that** **Lincoln** **was** **its** **author** **,** **but** **he** **said** **:** **“** **I** **am** **not** **the**
” 一些 想法 那 林肯 曾是 它是 作者 , 但 他 说 : “ 我 是 不是 这
[ˈɔːθər] .
author **.**
作者 .

有人认为林肯是这本书的作者，但他却说：“我不是作者。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [det] , [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [soʊ]
I **would** **give** **all** **I** **am** **worth** **,** **and** **go** **in** **debt** **,** **to** **be** **able** **to** **write** **so**
我 会 给 全部 我 是 值得 , 和 去 在 债务 , 到 是 有能力的 到 写 所以

我愿意付出一切，甚至负债累累，也要写出这样的作品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[faɪn] [ə; eɪ] [piːs] .
fine a piece .
美好的 一个 片 .

一块不错的碎片。

" [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tærɪf][hiː; hi] [sed] :
" In speaking of the tariff he said :
" 在 请讲 的 这 关税 他 说 :

"在谈到关税问题时，他说："

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" In the early days of our race the Almighty said to the first of our
" 在 这 早期的 天 的 我们的 种族 这 全能者 说 到 这 第一的 的 我们的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

"在我们种族的早期，全能的上帝对我们种族的始祖说：

- [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] [ʃælt] [ðaʊ] [iːt] [bred] . -
' In the sweat of thy face shalt thou eat bread . '
- 在 这 汗 的 你的 脸 应 你 吃 面包 . -

"你必汗流浃背才得糊口。"

" [ɪn] - ,
" In 1848 ,
" 在 - ,

"1848年，

[wen] ['prezɪdənt] [poʊlk] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['meksɪkoʊ] " [hæd; həd] [ʃed]
when President Polk sent a message to Congress stating that Mexico " had shed
什么时候 总统 波尔克 发送 一个 信息 到 国会 声明 那 墨西哥 " 有 棚
[ə'merɪkən] [blʌd] [ə'pɑːn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] ,
American blood upon American soil ,
美国人 血 之上 美国人 土壤 ,

当波尔克总统向国会发出咨文，称墨西哥"在美国领土上洒下了美国人的鲜血"时，

" ['lɪŋkən] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ə'genst] [wɔːr][wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deθ]
" Lincoln made a long speech against war with Mexico , and recalled the death
" 林肯 制成 一个 长的 演讲 反对 战争 和 墨西哥 , 和 召回 这 死亡
[ʌv; əv]['eɪbəl] [ðʌs] :
of Abel thus :
的 亚伯 因此 :

林肯发表了一篇反对与墨西哥开战的长篇演讲，并回忆起阿贝尔之死时说道：

" [ðæt] [hiː; hi] [['prezɪdənt] [poʊlk]] [ɪz] ['diːpli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ;
" That he [President Polk] is deeply conscious of being in the wrong ;
" 那 他 [总统 波尔克] 是 深 有意识的 的 存在 在 这 错误的 ;

"他（波尔克总统）深知自己犯了错误；

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] , [laɪk][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['eɪbəl] ,
that he feels the blood of this war , like the blood of Abel ,
那 他 感觉 这 血 的 这 战争 , 喜欢 这 血 的 亚伯 ,

他感受到了这场战争的鲜血，就像亚伯的鲜血一样。

[ɪz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
is crying to heaven against him .
是 哭泣 到 天堂 反对 他 .

向天哭诉他。

" [ɪn] ['lɪŋkənz] ['juːlədʒi][ɑːn] ['henri] [kleɪ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] :
" **In Lincoln's eulogy on Henry Clay he brings the Book of God before the people :**
" 在 林肯的 颂 在 亨利 黏土 他 带来 这 书 的 上帝 前 这 人们 :

"林肯在悼念亨利·克莱的悼词中，将《圣经》呈现在人们面前：

" ['fɛəˌroʊz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [pleɪgz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həusts][wɜːr; wər][lɔːst]
" **Pharaoh's country was cursed with plagues and his hosts were lost**
" 法老的 国家 曾是 被诅咒的 和 瘟疫 和 他的 主持人 是 丢失的
[ɪn][ðə; ði] [red] [siː] [fɔːr; fər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
in the Red Sea for striving to retain a captive people who had already
在 这 红色的 海 为了 努力 到 保持 一个 俘虏 人们 WHO 有 已经

法老的国家遭受瘟疫的诅咒，他的军队因试图留住一群早已被奴役的人民而迷失在红海之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[sɜːrvd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
served them more than four hundred years .
服务 他们 更多的 比 四 百 年 .

为他们服务了四百多年。

[meɪ] [ðɪs] [dɪ'zæstər]['nevər] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] !
May this disaster never befall us !
可能 这 灾难 绝不 降临 我们 !

愿这种灾难永远不会降临到我们身上！

" [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] ['klɪrli] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][dʒʌdʒ] ['dʌgləs] ,
" **His knowledge of the Bible is clearly seen in his debate with Judge Douglas ,**
" 他的 知识 的 这 圣经 是 清楚地 已见 在 他的 辩论 和 法官 道格拉斯 ,

"他在与道格拉斯法官的辩论中，对《圣经》的了解显而易见。"

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [dɪ'skraɪbd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] [tuː; tə] [tʃuːz]
for when the latter described man in the garden with evil or good to choose
为了 什么时候 这 后者 描述 男人 在 这 花园 和 邪恶的 或者 好的 到 选择
[frʌm; frəm] ['lɪŋkənz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] :
from Lincoln's reply was :
从 林肯的 回复 曾是 :

当后者将人比作伊甸园中面临善恶抉择的人时，林肯的回答是：

" [gɑːd][dɪd][nɑːt] [pleɪs] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [mæn] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]
" **God did not place good and evil before man , telling him to take his choice**
" 上帝 做过 不是 地方 好的 和 邪恶的 前 男人 , 讲述 他 到 拿 他的 选择
.
:
.

"上帝并没有把善恶摆在人面前，让他自己做出选择。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[hiː; hi][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
he did tell him there was one tree of the fruit of which he should not
他 做过 告诉 他 那里 曾是 一 树 的 这 水果 的 哪个 他 应该 不是
[iːt] [ə'pɑːn][peɪn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
eat upon pain of certain death .
吃 之上 疼痛 的 肯定 死亡 .

他告诉他，有一棵树上的果实，他绝对不能吃，否则必死无疑。

" ['leɪtər] [dʒʌdʒ] ['dʌgləs] [sed] [ðæt] ['lɪŋkən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['proʊnnəs] [fɔːr; fər] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði]

"	Later	Judge	Douglas	said	that	Lincoln	had	a	proneness	for	quoting	the
"	之后	法官	道格拉斯	说	那	林肯	有	一个	倾向	为了	引用	这

['skrɪptʃər] ,

Scriptures	,
经文	,

"后来道格拉斯法官说，林肯有引用圣经的倾向。"

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sprɪŋfiːld] [ə'dres] , [dʒʊ'laɪ] - , - :

and	Lincoln	replied	in	his	Springfield	address	,	July	17	,	1858	:
和	林肯	回复	在	他的	斯普林菲尔德	地址	,	七月	-	,	-	:

林肯在1858年7月17日于斯普林菲尔德发表的演讲中作出了回应：

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ðæt] [hiː; hi]['pleɪsɪz] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	If	I	should	do	so	now	it	occurs	that	he	places	himself	somewhat	upon	the
"	如果	我	应该	做	所以	现在	它	发生	那	他	地方	他自己	有些	之上	这

[graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] [wɪtʃ] [went] [ə'streɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

ground	of	the	parable	of	the	lost	sheep	which	went	astray	upon	the	mountains	,
地面	的	这	寓言	的	这	丢失的	羊	哪个	去	误入歧途	之上	这	山脉	,

"如果我现在这样做，就等于把自己置于迷失在山上的羊的比喻的情境中。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	the	owner	of	the
和	什么时候	这	所有者	的	这

当所有者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['hʌndrəd] [ʃiːp] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

hundred	sheep	found	the	one	that	was	lost	and	threw	it	upon	his	shoulders
百	羊	成立	这	一	那	曾是	丢失的	和	扔	它	之上	他的	肩膀

,

,

,

一百只羊找到了那只走失的羊，把它扛在了他的肩上。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

and	came	home	rejoicing	,
和	来了	家	欢欣鼓舞	,

于是兴高采烈地回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn] [ʃiːp] [ðæt] [wʌz; wəz]

it	was	said	that	there	was	more	rejoicing	over	the	one	sheep	that	was
它	曾是	说	那	那里	曾是	更多的	欢欣鼓舞	超过	这	一	羊	那	曾是

[lɔːst] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] ['naɪnti] [ænd; ənd][naɪn][ɪn][ðə; ði][foʊld] .

lost	and	had	been	found	than	over	the	ninety	and	nine	in	the	fold	.
丢失的	和	有	到过	成立	比	超过	这	九十	和	九	在	这	折叠	.

据说，找到那只走失的羊比找到羊圈里的九十九只羊更令人高兴。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪn] [ðɪs] ['pærəbl] [ðʌs] : - ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu]

The	application	is	made	by	the	Saviour	in	this	parable	thus	:	'	Verily	I	say	unto
这	应用	是	制成	经过	这	救主	在	这	寓言	因此	:	-	确实	我	说	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

救主在这个比喻中是这样阐述的："我实在告诉你们，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈsɪnər] [ðæt] [rɪˈpɛntɪθ] [ðæn; ðən][ˈoʊvər] [ˈnaɪnti]

there	is	more	rejoicing	in	heaven	over	one	sinner	that	repenteth	than	over	ninety
那里	是	更多的	欢欣鼓舞	在	天堂	超过	一	罪人	那	悔改	比	超过	九十

[ænd; ənd][naɪn][dʒʌst][ˈpɜːsənz] [ðæt] [niːd] [noʊ] [rɪˈpentəns] .

and	nine	just	persons	that	need	no	repentance	.
和	九	只是	人	那	需要	不	悔改	.

天上为一个悔改的罪人所欢喜，比为九十九个无需悔改的义人所欢喜更大。

- [rɪˈpentəns] [bɪˈfɔːr] [fərˈgɪvnəs] [ɪz][ə; eɪ][prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈsɪstəm] .

'	Repentance	before	forgiveness	is	a	provision	of	the	Christian	system	.
-	悔改	前	饶恕	是	一个	条款	的	这	基督教	系统	.

“悔改之后才能得到宽恕，这是基督教制度的规定。”

” [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfrægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi][kleɪmz] “ [ðə; ðɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] ,

”	In	his	fragments	of	a	speech	he	claims	“	the	revelation	in	the	Bible	,
”	在	他的	片段	的	一个	演讲	他	索赔	“	这	启示	在	这	圣经	,

在他断断续续的演讲中，他声称“圣经中的启示，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] .

and	his	revelation	the	Bible	.
和	他的	启示	这	圣经	.

以及他所启示的圣经。

” [ˈlɪŋkən] [hæz; həz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːrlɪ] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi] [sez] :

”	Lincoln	has	before	his	mind	the	ideas	of	the	early	church	when	he	says	:
”	林肯	有	前	他的	头脑	这	想法	的	这	早期的	教会	什么时候	他	说道	:

“

“

林肯在谈到早期教会的思想时说道：“

- [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdi] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .

'	Give	to	him	that	is	needy	'	is	a	Christian	rule	of	charity	.
-	给	到	他	那	是	贫困	-	是	一个	基督教	规则	的	慈善机构	.

“帮助有需要的人”是基督教的慈善准则。

” [ɪn] - [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn] “ [disˈkʌvəriz] ,

”	In	1859	he	gave	a	lecture	on	“	Discoveries	,
”	在	-	他	给予	一个	演讲	在	“	发现	,

1859年，他发表了题为“发现”的演讲

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[inˈvenʃənz] , [ænd; ənd] [ɪmpˈruːvmənts] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

Inventions	,	and	Improvements	,	”	in	which	he	gives	a	description	of	our
发明	,	和	改进	,	”	在	哪个	他	给予	一个	描述	的	我们的

[fɜːrst] [ˈperənts] :

first	parents	:
第一的	父母	:

在《发明与改进》一书中，他描述了我们的始祖：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdestɪnd] [wɜːrk][ʌv; əv][ˈædəmz] [reɪs] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [baɪ] [disˈkʌvəriz] ,

“	It	was	the	destined	work	of	Adam's	race	to	develop	by	discoveries	,
“	它	曾是	这	注定	工作	的	亚当的	种族	到	发展	经过	发现	,

[inˈvenʃənz] ,

inventions	,
发明	,

“亚当的后裔注定要通过发现和发明来发展，

[ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['eni]

and	improvements	,	and	the	first	invention	of	which	we	have	any
和	改进	,	和	这	第一的	发明	的	哪个	我们	有	任何

[ə'kaʊnt] [ɪz][ðə; ði][fɪg] - [liːf] ['eɪprən] .

account	is	the	fig	-	leaf	apron	.
帐户	是	这	如图	-	叶子	围裙	.

以及改进，据我们所知，第一项发明是无花果叶围裙。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ]['ædəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Speech	was	used	by	our	first	parents	,	and	even	by	Adam	before	the
演讲	曾是	用过的	经过	我们的	第一的	父母	,	和	甚至	经过	亚当	前	这

[kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːv] .

creation	of	Eve	.
创建	的	前夕	.

我们的始祖，甚至在夏娃被创造之前，亚当就已经会说话了。

" [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,

"	At	Cincinnati	he	speaks	of	"	the	loaves	and	fishes	,
"	在	辛辛那提	他	说话	的	"	这	面包	和	鱼	,

在辛辛那提，他谈到了"五饼二鱼"的故事。

" [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['baɪb(ə)l][wɜːrdz] :

"	and	concludes	his	speech	almost	with	Bible	words	:
"	和	结束	他的	演讲	几乎	和	圣经	字	:

他的演讲几乎完全以圣经中的话语结尾：

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːr; ər]['æplɪkəb(ə)l] , [ænd; ənd]['truːli]['æplɪkəb(ə)l] ,

"	The	good	old	maxims	of	the	Bible	are	applicable	,	and	truly	applicable	,
"	这	好的	老的	格言	的	这	圣经	是	适用的	,	和	真的	适用的	,

[tuː; tə]['hjuːmən] [ə'ferz] ;

to	human	affairs	;
到	人类	事务	;

"圣经中的古老格言适用于人类事务，而且确实适用；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

and	in	this	as	in	other	things	we	may	say	here	that	he	who	is	not	for	us
和	在	这	作为	在	其他	事物	我们	可能	说	这里	那	他	WHO	是	不是	为了	我们

[ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

is	against	us	;
是	反对	我们	;

在这方面，就像在其他方面一样，我们可以说，不帮助我们的人就是反对我们的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [gæθɝɪθ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [skætɝɪθ] .

and	he	who	gathereth	not	with	us	scattereth	.
和	他	WHO	聚集	不是	和	我们	散落	.

不与我们一同聚集的，就是分散的。

" [hiː; hi] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn]['kænzəs][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] .

"	He	concludes	his	speech	in	Kansas	in	the	same	year	with	the	same	words	.
"	他	结束	他的	演讲	在	堪萨斯州	在	这	相同的	年	和	这	相同的	字	.

同年，他在堪萨斯州的演讲结尾也说了同样的话。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

When	the	people	were	anxious	to
什么时候	这	人们	是	焦虑的	到

当人们渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[hɪr] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]
hear **and** **see** **him** **on** **his** **way** **to** **the** **White** **House** **he** **was** **desirous** **of**
听到 和 看 他 在 他的 方式 到 这 白色的 房子 他 曾是 渴望 的
['ki:pɪŋ] ['saɪləns] ,
keeping **silence** **,**
保持 沉默 ,

在前往白宫的路上，他听到和看到他，他希望保持沉默。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['kwoʊtɪd] : “ ['sɑ:ləmən] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .
and **often** **quoted** **:** **“** **Solomon** **says** **there** **is** **a** **time** **to** **keep** **silence** **.**
和 经常 引 : “ 所罗门 说道 那里 是 一个 时间 到 保持 沉默 .

经常被引用：“所罗门说，有时候需要保持沉默。

” [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] , [hi:; hi] [spoʊk] :
” **At** **Philadelphia** **,** **in** **Independence** **Hall** **,** **he** **spoke** **:**
” 在 费城 , 在 独立 大厅 , 他 辐 :

“他在费城独立厅发表了讲话：

“ [ɔ:l][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['welfer] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]
“ **All** **my** **political** **welfare** **has** **been** **in** **favor** **of** **the** **teachings** **that** **come** **from**
“ 全部 我的 政治的 福利 有 到过 在 偏爱 的 这 教义 那 来 从
[ði:z] ['seɪkrɪd] [wɔ:lz] .
these **sacred** **walls** **.**
这些 神圣 墙壁 .

“我所有的政治利益都支持来自这些神圣墙壁的教义。”

[meɪ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [fər'get] [ɪts] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [kli:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
May **my** **right** **hand** **forget** **its** **cunning** **,** **and** **my** **tongue** **cleave** **to** **the** **roof** **of**
可能 我的 正确的 手 忘记 它是 狡猾 , 和 我的 舌头 劈开 到 这 屋顶 的
[maɪ] [maʊθ] ,
my **mouth** **,**
我的 嘴 ,

愿我的右手忘记它的狡诈，愿我的舌头紧贴上颚。

[ɪf] ['evər][aɪ] [pru:v] [fɔ:ls] [tu:; tə] [ði:z] ['ti:tʃɪŋz] .
if **ever** **I** **prove** **false** **to** **these** **teachings** **.**
如果 曾经 我 证明 错误的 到 这些 教义 .

如果我违背了这些教义。

” [wen] ['lɪŋkən] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][fæst] [deɪ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔ:l][mʌst; məst]
” **When** **Lincoln** **proclaimed** **a** **national** **fast** **day** **he** **declared** **that** **all** **must**
” 什么时候 林肯 宣布 一个 国家的 快速地 天 他 声明 那 全部 必须
[bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [fʊl] [kən'vɪkʃn] “ [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
be **done** **in** **full** **conviction** **“** **that** **the** **fear** **of** **the** **Lord** **is** **the** **beginning** **of**
是 完毕 在 满的 定罪 “ 那 这 害怕 的 这 主 是 这 开始 的
['wɪzdəm] .
wisdom **.**
智慧 .

“林肯宣布全国斋戒日时宣称，所有行动都必须出于完全的信念，即‘敬畏耶和华是智慧的开端’。

” [æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lɪŋkən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
” **An** **old** **man** **had** **come** **to** **Lincoln** **for** **his** **son** **,** **who** **was** **to** **be**
” 一个 老的 男人 有 来 到 林肯 为了 他的 儿子 , WHO 曾是 到 是
[ʃɑ:t] ,
shot **,**
射击 ,

一位老人来到林肯镇，是为了他即将被枪决的儿子。

[ænd; ənd] [sed] : “ ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , [maɪ][waɪf] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and **said** **:** **“** **Mr** **.** **Lincoln** **,** **my** **wife** **sent** **me** **to** **you** **.**
和 说 : “ 先生 . 林肯 , 我的 妻子 发送 我 到 你 .

他说：“林肯先生，我妻子派我来找您。”

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [bɔɪz] .
We had three boys .
我们 有 三 男孩们 .

我们有三个儿子。

[ðeɪ] [ɔːl][dʒɔɪnd][jʊr; jər]['ɑːrmi] .
They all joined your army .
他们 全部 加入 你的 军队 .

他们都加入了你的军队。

[wʌn][ʌv; əv] - [ɪm][hæz; həz] [bɪn]
One of ' em has been
一 的 - 呃 有 到过

其中一人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kɪld] , [wʌnz] [ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [hæz; həz] [bɪn]
killed , one's a - fighting now , and one of ' em , the youngest , has been
被杀 , 一个人的 一个 - 斗争 现在 , 和 一 的 - 呃 , 这 最小的 , 有 到过
[traɪd][fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] ,
tried for deserting ,
尝试 为了 逃兵 ,

有人被杀，有人正在战斗，还有人，最年轻的那个，因为逃兵罪被审判了。

[ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [deɪ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and he's going to be shot day after to - morrow .
和 他是 去 到 是 射击 天 后 到 - 明天 .

他后天就要被枪决了。

[hiː; hi]['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] .
He never deserted .
他 绝不 荒凉的 .

他从未擅离职守。

['hiːz] [waɪld][ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːf] ,
He's wild and may have drunk too much and wandered off ,
他是 荒野 和 可能 有 醉 也 很多 和 漫步 离开 ,

他性情狂野，可能喝多了走丢了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] . - [teɪnt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
but he never deserted . ' Tain't in the blood .
但 他 绝不 荒凉的 . - 污点 在 这 血 .

但他从未叛逃。“血统里没有污点。”

['hiːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [ʃɑːt] [aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [daɪ] .
He's his mother's favorite , and if he's shot I know she'll die .
他是 他的 母亲的 最喜欢的 , 和 如果 他是 射击 我 知道 壳 死 .

他是他母亲最疼爱的孩子，如果他被枪杀，我知道她也会死。

" ['dʒen(ə)rəl] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['tɛlə͵græft] [tuː; tə][tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
" General Butler was telegraphed to to suspend the execution .
" 一般的 巴特勒 曾是 电报 到 到 暂停 这 执行 .

“巴特勒将军接到电报，要求暂停执行死刑。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ,
The old man was afraid to go home with this message ,
这 老的 男人 曾是 害怕的 到 去 家 和 这 信息 ,

老人不敢把这个消息带回家。

['θɪŋkɪŋ]	[ðə; ði]	['prezɪdənt]	[maɪt]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['ɔ:rdər][tu:; tə]	-	['mɔ:roʊ]	.
thinking	**the**	**President**	**might**	**give**	**a**	**different**	**order**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
思维	这	总统	可能	给	一个	不同的	命令	到	-	明天	.

认为总统明天可能会发布不同的命令。

['lɪŋkən]	[sed]	[tu:; tə]	[ðə; ði][oʊld][mæn]	:	“	[tel]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[ðæt]	[aɪ]	[sed]	,
Lincoln	**said**	**to**	**the**	**old**	**man**	**:**	**“**	**Tell**	**his**	**mother**	**that**	**I**	**said**	**,**
林肯	说	到	这	老的	男人	:	“	告诉	他的	母亲	那	我	说	,

林肯对老人说：“告诉他母亲，我说过……”

-	[ɪf]	[jʊr; jər]	[sʌn]	[laɪvz; lɪvz]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[get]	['fɜ:rðər]	['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][ˌem 'i:]	,
'	**If**	**your**	**son**	**lives**	**until**	**they**	**get**	**further**	**orders**	**from**	**me**	**,**
-	如果	你的	儿子	生活	直到	他们	得到	更远	订单	从	我	,

“如果你的儿子能活到他们接到我的进一步命令，

[wen]	[hi:; hi]	[dʌz]	[daɪ]	['pi:p(ə)l]	[wɪl]	[seɪ]	[ðæt]	[oʊld]	[mə'θjʊzələr]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	['beɪbi]	[kəm'perd]	[tu:; tə]
when	**he**	**does**	**die**	**people**	**will**	**say**	**that**	**old**	**Methuselah**	**was**	**a**	**baby**	**compared**	**to**
什么时候	他	做	死	人们	将要	说	那	老的	玛土撒拉	曾是	一个	婴儿	比较的	到

[hɪm; ɪm]	.	-	'
him	**.**	**'**	
他	.	-	

等他去世的时候，人们会说，跟他比起来，老玛土撒拉简直就是个婴儿。

”	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	[best]	[rɪ'zʌlt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kən'venʃ(ə)n]	[ə'tʃi:vd]	[æt; ət]	['kli:vlənd]	[ɪn]	-
”	**It**	**is**	**said**	**that**	**the**	**best**	**result**	**which**	**the**	**convention**	**achieved**	**at**	**Cleveland**	**in**	**1864**
”	它	是	说	那	这	最好的	结果	哪个	这	习俗	已达成	在	克利夫兰	在	-

,

,

,

据说，1864 年克利夫兰大会取得的最佳成果是

[wen]	[ˌaɪ 'ti:]	['nɒmɪneɪtɪd]	['frɪmɑ:nt]
when	**it**	**nominated**	**Fremont**
什么时候	它	提名	弗里蒙特

当时它提名了弗里蒙特

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði]	['prezɪdənsi]	[ænd; ənd][dʒɑ:n]	['kɑ:krən]	[fɔ:r; fər][ðə; ði][vaɪs]	-	['prezɪdənsi]	,
for	**the**	**presidency**	**and**	**John**	**Cochrane**	**for**	**the**	**vice**	**-**	**presidency**	**,**
为了	这	总统职位	和	约翰	科克伦	为了	这	副	-	总统职位	,

约翰·科克伦竞选总统，约翰·科克伦竞选副总统。

[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[kɔ:ld]	[fɔ:rθ]	[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]	['prezɪdənt]	.
was	**that**	**it**	**called**	**forth**	**a**	**bit**	**of**	**wit**	**from**	**the**	**President**	**.**
曾是	那	它	称为	前进	一个	少量	的	有	从	这	总统	.

这件事激发了总统的一点幽默感。

[sʌm; səm][wʌn]	[ri'mɑ:kt]	[tu:; tə][hɪm; ɪm]	[ðæt]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪk'spektɪd]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	,
Some	**one**	**remarked**	**to**	**him**	**that**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**expected**	**thousands**	**,**
一些	一	评论	到	他	那	,	反而	的	这	预期的	数千	,

有人对他说，实际人数不是预期的数千人，

['oʊnli]	[ə'baʊt]	[fɔ:r]	['hʌndrəd]	['pɜ:rsənz]	[wɜ:r; wər]['prez(ə)nt]	.
only	**about**	**four**	**hundred**	**persons**	**were**	**present**	**.**
仅有的	关于	四	百	人	是	展示	.

当时只有大约四百人到场。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] , [seɪ] ['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd] [heɪ] , ['kɑːmənli] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	turned	to	the	Bible	which	,	say	Nicolay	and	Hay	,	commonly	lay	on	his
他	转向	到	这	圣经	哪个	,	说	尼古拉	和	干草	,	通常	躺	在	他的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

他翻开了《圣经》，尼古拉和海伊说，《圣经》通常放在他的桌子上。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪ][sæm] . - .

and	read	I	Sam	.	22	.
和	读	我	山姆	.	-	.

阅读《撒母耳记上》22章。

[ˌtuːˈtuː] : “ [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

2	:	“	And	every	one	that	was	in	distress	,	and	every	one	that	was	in
2	:	“	和	每一个	一	那	曾是	在	痛苦	,	和	每一个	一	那	曾是	在

[det] ,

debt	,
债务	,

2:“凡受苦的，凡欠债的，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][soʊl] , ['gæðərd] [ðəm'selvz] ['ʌntəˌʌntu]

and	every	one	that	was	in	bitterness	of	soul	,	gathered	themselves	unto
和	每一个	一	那	曾是	在	苦味	的	灵魂	,	聚集	他们自己	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

凡心里痛苦的人都聚集到他那里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	he	became	a	captain	over	them	:	and	there	were	with	him
和	他	成为	一个	队长	超过	他们	:	和	那里	是	和	他

[ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] .

about	four	hundred	men	.
关于	四	百	男人	.

他成了他们的队长，带领着大约四百人。

” [ə; eɪ]['praɪmeri][ænd; ənd] [ˌɪntər'miːdiət] [skuːl] [wʌz; wəz][soʊ]['loʊkeɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd]

”	A	primary	and	intermediate	school	was	so	located	as	to	be	separated
”	一个	基本的	和	中间的	学校	曾是	所以	位于	作为	到	是	分开

[baɪ][ə; eɪ] [fens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [graʊndz] .

by	a	fence	from	the	rear	of	the	White	House	grounds	.
经过	一个	栅栏	从	这	后部	的	这	白色的	房子	理由	.

“一所小学和初中选址巧妙，与白宫后院之间隔着一道栅栏。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] .

The	President	often	watched	the	children	play	.
这	总统	经常	观看	这	孩子们	玩	.

总统经常观看孩子们玩耍。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['niːtnəs] ,

One	morning	the	teacher	gave	them	a	lesson	in	neatness	,
一	早晨	这	老师	给予	他们	一个	课	在	整洁	,

一天早上，老师给他们上了一堂关于整洁的课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [blækt] .

and	asked	each	boy	to	come	to	school	next	day	with	his	shoes	blacked	.
和	问	每个	男生	到	来	到	学校	下一个	天	和	他的	鞋	变黑	.

并要求每个男孩第二天来上学时把鞋子擦黑。

[ðeɪ] [ɔːl] [əu'beid] .

They	all	obeyed	.
他们	全部	服从	.

他们都服从了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [dʒɑːn] [es] . , [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] - [ɑːrmd] [læd] , [hæd; həd] [juːst] [stoʊv] ['pɑːlɪʃ] ,

One	of	them	,	John	S	.	,	a	poor	one	-	armed	lad	,	had	used	stove	polish	,
一	的	他们	,	约翰	S	.	,	一个	贫穷的	一	-	武装	小伙子	,	有	用过的	火炉	抛光	,

其中一人名叫约翰·S，是个贫穷的独臂男孩，他用了炉灶抛光剂。

[ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'fɔːd] .

the	only	kind	his	home	afforded	.
这	仅有的	种类	他的	家	提供	.

这是他家唯一能提供的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['mɜːrsɪləs] [ɪn] [ðer; ðər] ['rɪdɪkjuːl] .

The	boys	were	merciless	in	their	ridicule	.
这	男孩们	是	无情	在	他们的	嘲笑	.

男孩们毫不留情地嘲笑他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['soʊldʒər] ,

The	boy	was	only	nine	years	old	,	the	son	of	a	dead	soldier	,
这	男生	曾是	仅有的	九	年	老的	,	这	儿子	的	一个	死的	士兵	,

男孩只有九岁，是阵亡士兵的儿子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

his	mother	a	washerwoman	,	with	three	other	children	to	provide	for	.
他的	母亲	一个	洗衣妇	,	和	三	其他	孩子们	到	提供	为了	.

他的母亲是一名洗衣妇，还要养活其他三个孩子。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒɪrɪŋ] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ]

The	President	heard	the	boys	jeering	Johnny	,	and	learned	the	facts	about	the	boy
这	总统	听到	这	男孩们	嘲笑	约翰尼	,	和	学习	这	事实	关于	这	男生

.

:

.

总统听到男孩们嘲笑约翰尼，并了解了男孩的真实情况。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [dʒɑːn] [es] . [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [nuː]

The	next	day	John	S	.	came	to	school	with	a	new	suit	and	with	new
这	下一个	天	约翰	S	.	来了	到	学校	和	一个	新的	套装	和	和	新的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

第二天，约翰·S穿着新西装和新鞋来上学了。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]

and	told	that	the	President	had	called	at	his	home	and	took	him
和	讲述	那	这	总统	有	称为	在	他的	家	和	采取	他

[tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [bɔːt] [tuː] ['suːts] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kloʊðz]

to	the	store	and	bought	two	suits	of	clothes	for	him	and	clothes
到	这	店铺	和	买	二	西装	的	衣服	为了	他	和	衣服

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

for	his	sisters	,
为了	他的	姐妹	,

他还说总统到他家拜访，带他去商店给他买了2套西装，也给他的姐妹们买了衣服。

[ænd; ənd] [sent] [koʊl] [ænd; ənd] ['groʊsəriz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	sent	coal	and	groceries	to	the	house	.
和	发送	煤炭	和	杂货	到	这	房子	.

并送去了煤炭和食品杂货。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [læd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ]

In	addition	to	this	the	lad	brought	to	the	teacher	a	scrap	of	paper	containing
在	添加	到	这	这	小伙子	带来	到	这	老师	一个	废料	的	纸	包含

除此之外，这名男孩还给老师带来了一张纸条，上面写着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [hæd; həd] [ri'kwestɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

a	verse	of	Scripture	,	which	Mr	.	Lincoln	had	requested	to	have	written
一个	诗	的	圣经	,	哪个	先生	.	林肯	有	请求	到	有	书面

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['blækbɔːrd] :

upon	the	blackboard	:
之上	这	黑板	:

林肯先生要求写在黑板上的一节圣经经文：

“ [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; jɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['breðrən] ,

“	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	my	brethren	,
“	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的	弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; jɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

ye	have	done	it	unto	me	.
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

” [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːrs] ,

”	Some	weeks	after	the	President	visited	the	school	,	and	the	teacher	directed	his	attention	to	the	verse	,
”	一些	周	后	这	总统	到访	这	学校	,	和	这	老师	指导	他的	注意力	到	这	诗	,

“总统访问学校几周后，老师把注意力引向了这首诗，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

which	was	still	there	.
哪个	曾是	仍然	那里	.

它还在那里。

['mɪstər] . ['lɪŋkən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kreɪɒn] , [sed] : “ [bɔɪz] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,

Mr	.	Lincoln	read	it	;	then	,	taking	a	crayon	,	said	:	“	Boys	,	I	have	another	quotation	from	the	Bible	,
先生	.	林肯	读	它	;	然后	,	采取	一个	蜡笔	,	说	:	“	男孩们	,	我	有	其他	引述	从	这	圣经	,

林肯先生读了一遍；然后，拿起一支蜡笔说：“孩子们，我还有一句圣经引文，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [truːθ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

and	I	hope	you	will	learn	it	and	come	to	know	its	truth	as	I	have
和	我	希望	你	将要	学习	它	和	来	到	知道	它是	真相	作为	我	有

[noʊn] [ænd; ənd][felt][ˌaɪ ˈtiː] .

known	and	felt	it	.
已知	和	毛毡	它	.

我希望你们也能了解它，并像我一样认识到它的真谛。

” [ðen] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [vɜːrs] [hiː; hi] [roʊt] :

”	Then	below	the	other	verse	he	wrote	:
”	然后	以下	这	其他	诗	他	写道	:

然后，他在另一节诗句下面写道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈblesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] .

“	It	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	.
“	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	.

施比受更有福。

[ə; eɪ] . [ˈlɪŋkən] .

A	.	LINCOLN	.
一个	.	林肯	.

A. 林肯。

” [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

”	The	influence	of	the	Bible	on	the	life	and	literature	of
”	这	影响	的	这	圣经	在	这	生活	和	文学	的

[ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

Lincoln	was	remarkable	.
林肯	曾是	卓越	.

《圣经》对林肯的生活和文学的影响是显著的。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

It	gave	to	this	nation	and	the	world	a	life	of	service	,	and	in	that
它	给予	到	这	国家	和	这	世界	一个	生活	的	服务	,	和	在	那

它为这个国家和世界奉献了一生，并且在这方面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [sɪnˈserəti] , [səˈbraɪəti] , [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd]

service	he	placed	the	most	delicate	spirit	of	sincerity	,	sobriety	,	sympathy	,	and
服务	他	放置	这	最多	精美的	精神	的	诚意	,	清醒	,	同情	,	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

他以最真挚、冷静、同情和爱的精神服务他人。

[ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes][əˈbaɪdɪŋ] [ˈbjuːti] [ɪn][ɪts] [sɪmˈplɪsəti]

In	literature	he	has	given	to	us	abiding	beauty	in	its	simplicity
在	文学	他	有	给定	到	我们	遵守	美丽	在	它是	简单

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

and	strength	of	expression	.
和	力量	的	表达	.

在文学作品中，他以其简洁有力的表达方式，为我们带来了永恒的美。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getiz,bəːg] [spiːtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] [sed] , [səbˈstænʃəli] ,

Of	his	Gettysburg	speech	the	London	Quarterly	Review	said	,	substantially	,
的	他的	葛底斯堡	演讲	这	伦敦	季刊	审查	说	,	实质性	,

《伦敦季刊》对他在葛底斯堡的演讲作了如下评价，大意是：

[ðæt] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] [sə'pɑːst] ['evri] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] [noʊn] [ɪn]
that **the** **oration** **surpassed** **every** **production** **of** **its** **class** **known** **in**
那 这 演讲 超越 每一个 生产 的 它是 班级 已知 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
literature **;**
文学 ;

该演说超越了文学史上同类型的一切作品；

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['perikliːz]['oʊvər][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpeləpə'niːʃən] [wɔːr]
that **only** **the** **oration** **of** **Pericles** **over** **the** **victories** **of** **the** **Peloponnesian** **War**
那 仅有的 这 演讲 的 伯里克利 超过 这 胜利 的 这 伯罗奔尼撒半岛 战争
[kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
could **be** **compared** **to** **it** **,**
可以 是 比较的 到 它 ,

只有伯里克利为庆祝伯罗奔尼撒战争胜利所作的演说才能与之媲美。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [θjuː'sididiːz] .
and **that** **was** **put** **into** **his** **mouth** **by** **the** **historian** **Thucydides** **.**
和 那 曾是 放 进入 他的 嘴 经过 这 历史学家 修昔底德 .

这是历史学家修昔底德强加给他的。

['mɪstər] . ['sʌmnə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [piːs] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][hiː; hi][hæd; həd]
Mr **.** **Sumner** **said** **it** **was** **the** **most** **finished** **piece** **of** **oratory** **he** **had**
先生 . 萨姆纳 说 它 曾是 这 最多 完成的 片 的 演说 他 有
['evər] [siːn] .
ever **seen** **.**
曾经 已见 .

萨姆纳先生说，这是他见过的最完美的演说作品。

['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] .
Every **word** **was** **appropriate** **.**
每一个 单词 曾是 合适的 .

每个字都恰如其分。

[nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ænd; ənd] [nʌn] ['ædɪd] [ænd; ənd] [nʌn] [tʃeɪndʒd] .
None **could** **be** **omitted** **and** **none** **added** **and** **none** **changed** **.**
没有任何 可以 是 省略 和 没有任何 额外 和 没有任何 已更改 .

任何内容都不能省略、添加或更改。

[prə'fesər] ['ælbərt][es] . [kʊk] , ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Professor **Albert** **S** **.** **Cook** **,** **teacher** **of** **English** **Language** **and** **Literature**
教授 阿尔伯特 S . 厨师 , 老师 的 英语 语言 和 文学
[ɪn] [jeɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
in **Yale** **,** **in** **his** **book** **,**
在 耶鲁大学 , 在 他的 书 ,

耶鲁大学英语语言文学教授阿尔伯特·S·库克在他的书中写道：

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [staɪl] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
The **Bible** **and** **English** **Prose** **Style** **,** **seeking** **to** **show** **the**
这 圣经 和 英语 散文 风格 , 寻求 到 展示 这

《圣经与英语散文风格》，旨在展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['raɪtɚz] , [sez] :
influence **of** **the** **Bible** **on** **the** **style** **of** **great** **writers** **,** **says** **:**
影响 的 这 圣经 在 这 风格 的 伟大的 作家 , 说道 :

圣经对伟大作家的写作风格产生了影响，他说道：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['klæsɪk]

“	But	the	matter	is	beyond	dispute	when	we	come	to	a	piece	of	classic
“	但	这	事情	是	超过	争议	什么时候	我们	来	到	一个	片	的	经典的

[proʊz] [laɪk] ['lɪŋkənz] ['sekənd] [ɪ'nɔːgjərəl] ,

prose	like	Lincoln's	Second	Inaugural	,
散文	喜欢	林肯的	第二	就职典礼	,

“但是，当我们谈到林肯第二次就职演说这样的经典散文时，这个问题就毋庸置疑了。”

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədəns] .

which	certainly	owes	nothing	to	the	Romans	of	the	Decadence	.
哪个	当然	欠款	没有什么	到	这	罗马书	的	这	颓废	.

这当然与颓废时期的罗马人没有任何关系。

” [ðen] [ðɪs] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [staɪl] [ɪz]['gɪv(ə)n] : “

”	Then	this	sample	of	the	Bible	style	is	given	:	“
”	然后	这	样本	的	这	圣经	风格	是	给定	:	“

“然后给出了圣经文体的一个示例：”

- ['niːðər] ['pɑːrti] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ɔːr][ðə; ði] [duː'reɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi]

'	Neither	party	expected	the	magnitude	or	the	duration	which	it	has	already
-	两者都不	派对	预期的	这	震级	或者	这	期间	哪个	它	有	已经

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

双方都没有预料到事态会发展到如此严重的程度和持续的时间。

['niːðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [maɪt] [siːs] [wɪð; wɪθ] ,

Neither	anticipated	that	the	cause	of	the	conflict	might	cease	with	,
两者都不	预期	那	这	原因	的	这	冲突	可能	停止	和	,

两人都没有预料到冲突的根源可能会随着……而消失。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪt'self][ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

or	even	before	the	conflict	itself	should	cease	.
或者	甚至	前	这	冲突	本身	应该	停止	.

甚至在冲突本身停止之前。

[iːtʃ] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iziə] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [les] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd]

Each	looked	for	an	easier	triumph	,	and	a	result	less	fundamental	and
每个	看起来	为了	一个	更轻松	胜利	,	和	一个	结果	较少的	基本的	和

[ə'staʊndɪŋ] .

astounding	.
惊人	.

他们都希望赢得更容易，取得不那么重要和惊人的结果。

[bəuθ] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] ,

Both	read	the	same	Bible	and	prayed	to	the	same	God	,
两个都	读	这	相同的	圣经	和	祈祷	到	这	相同的	上帝	,

他们读的是同一本圣经，向的是同一个神祷告。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪn'vəʊkt] [hɪz; ɪz][eɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	each	invoked	his	aid	against	the	other	.
和	每个	调用	他的	援助	反对	这	其他	.

双方都请求对方提供帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [men] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][dʒʌst]['gɑːdz] [ə'sɪstəns] [ɪn]

It	may	seem	strange	that	any	men	should	dare	to	ask	a	just	God's	assistance	in
它	可能	似乎	奇怪的	那	任何	男人	应该	敢	到	问	一个	只是	神的	协助	在

['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz]['feɪsɪz] ;

wringing	their	bread	from	the	sweat	of	other	men's	faces	;
拧干	他们的	面包	从	这	汗	的	其他	男士	面孔	;

有些人竟然胆敢向公正的上帝祈求帮助，从他人的汗水中榨取面包，这或许令人感到奇怪；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][dʒʌdʒ][nɑːt] , [ðæt]

but	let	us	judge	not	,	that
但	让	我们	法官	不是	,	那

但我们不要妄下断言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wiː; wi][biː; bi][nɑːt][dʒʌdʒd] .

we	be	not	judged	.
我们	是	不是	评判	.

我们不应受到评判。

[ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][bəuθ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ænsər] .

The	prayers	of	both	could	not	be	answered	.
这	祈祷	的	两个都	可以	不是	是	回答	.

他们的祈祷都没能得到回应。

[ðæt] [ʌv; əv] ['niːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] .

That	of	neither	has	been	fully	.
那	的	两者都不	有	到过	完全	.

这一点尚未完全明确。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz][hɪz; ɪz][oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ! -

The	Almighty	has	his	own	purposes	!	'
这	全能者	有	他的	自己的	目的	!	-

全能的上帝自有他的旨意!

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [meɪ] [pɔːz] ,

“	At	this	point	we	may	pause	,
“	在	这	观点	我们	可能	暂停	,

“此时我们可以暂停一下,

[fɔːr; fər][wiː; wi] [niːd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'detɪdnəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz]

for	we	need	no	further	demonstration	of	the	indebtedness	of	English	prose
为了	我们	需要	不	更远	示范	的	这	负债	的	英语	散文

[staɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

style	to	the	Bible	,
风格	到	这	圣经	,

因为我们无需进一步论证英语散文风格对《圣经》的借鉴,

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'skʌvər][ə; eɪ] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪblɪkl] ['kwɑːlətiz][ɪn]

nor	would	it	be	easy	to	discover	a	better	illustration	of	biblical	qualities	in
也不	会	它	是	简单的	到	发现	一个	更好的	插图	的	圣经	品质	在

['mɑːdərn] [gaɪz] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

modern	guise	exemplified	in	a	passage	of	more	interest	to	all	the	world	.
现代的	伪装	举例说明	在	一个	通道	的	更多的	兴趣	到	全部	这	世界	.

也很难找到比这更能体现圣经品质的现代例证,更能引起全世界的兴趣的篇章。

[saʊθ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [haɪ] - [floʊn]

South	recognized	it	as	a	mark	of	illiteracy	to	be	fond	of	high	-	flown
南	认可	它	作为	一个	标记	的	文盲	到	是	喜爱	的	高的	-	飞行

['mɛtəfɔrz] [ænd; ənd] ['ælɪg(ə)rɪ] ,

metaphors	and	allegories	,
隐喻	和	寓言	,

南方人认为,喜爱华丽辞藻和寓言是文盲的标志。

[ə'tendid] [ænd; ənd][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] .

attended	and	set	off	with	scraps	of	Greek	and	Latin	.
参加	和	放	离开	和	碎屑	的	希腊语	和	拉丁	.

参加了会议,然后带着一些零碎的希腊语和拉丁语出发了。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,
If this be true ,
如果 这 是 真的 ,

如果这是真的，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ] [fɑːr] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ðer; ðər] [siːl]
the American people so far escape the imputation as they have set their seal
这 美国人 人们 所以 远的 逃脱 这 估算 作为 他们 有 放 他们的 海豹
[ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈraɪtɪŋz] [æz; əz] [ˈlɪŋkənz] ;
of approval on such writings as Lincoln's ;
的 赞同 在 这样的 著作 作为 林肯的 ;

美国人民迄今为止避免了这种指责，因为他们对林肯等人的著作表示了认可；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [teɪst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪz] [duː] ,
and that they have had judgment and taste to do so is due ,
和 那 他们 有 有 判断 和 品尝 到 做 所以 是 到期的 ,

他们有这样的判断力和品味是理所应当的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [kɔːz] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .
more than to any other cause , to their familiarity with the Bible .
更多的 比 到 任何 其他 原因 , 到 他们的 熟悉 和 这 圣经 .

比其他任何原因都更能解释他们对《圣经》的熟悉程度。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈɪntuː] [ˈlɪŋkənz] [ˈbɔɪhʊd] , [ɪkˈspændɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The spirit life of the Bible was built into Lincoln's boyhood , expanded in his
这 精神 生活 的 这 圣经 曾是 建造 进入 林肯的 童年 , 扩展 在 他的
[jʌŋ] [ˈmænhʊd] ,
young manhood ,
年轻的 男子气概 ,

圣经的精神生活融入了林肯的童年，并在他的青年时期得到进一步发展。

[ˈraɪpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈsɔrəuz] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
ripened in his middle age , sustained him when sorrows seared his soul ,
成熟的 在 他的 中间 年龄 , 持续 他 什么时候 悲伤 烤 他的 灵魂 ,

在他中年时期变得成熟，在他悲伤难耐时支撑着他。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [grɪp] [əˈpɑːn] [gɑːd] , [mæn] , [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .
and gave to him a grip upon God , man , freedom , and immortality .
和 给予 到 他 一个 紧握 之上 上帝 , 男人 , 自由 , 和 不朽 .

并使他掌握了上帝、人、自由和永生。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [gɑːd] [ænd; ənd]
The influence of the Bible upon him gave him reverence for God and
这 影响 的 这 圣经 之上 他 给予 他 尊敬 为了 上帝 和
[hɪz; ɪz] [wɪl] ;
his will ;
他的 将要 ;

《圣经》对他的影响使他敬畏上帝及其旨意；

[fɔːr; fər] [ˌkrɪstiˈænəti] [ænd; ənd] [ɪts] [kraɪst] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [help] ; [fɔːr; fər]
for Christianity and its Christ ; for the Holy Spirit and its help ; for
为了 基督教 和 它是 基督 ; 为了 这 圣 精神 和 它是 帮助 ; 为了
[prer] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpaʊər] ;
prayer and its power ;
祷告 和 它是 力量 ;

为了基督教及其基督；为了圣灵及其帮助；为了祷告及其力量；

[fɔːr; fər] [preɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrpəs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ɪts][ɹnspə'reɪʃ(ə)n] .

for	praise	and	its	purpose	;	for	the	immortal	impulse	and	its	inspiration	.
为了	称赞	和	它是	目的	;	为了	这	不朽	冲动	和	它是	灵感	.

为了赞美及其目的；为了不朽的冲动及其灵感。

['truːli] [maɪt] ['henri] ['wɔtəsn] [æsk] : “ [wer] [dɪd] ['ʃeɪkspɪr] [get][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ?

Truly	might	Henry	Watterson	ask	:	“	Where	did	Shakespeare	get	his	genius	?
真的	可能	亨利	沃特森	问	:	“	在哪里	做过	莎士比亚	得到	他的	天才	?

亨利·沃特森或许会问：“莎士比亚的才华从何而来？”

[wer] [dɪd]['moʊzɑːrt][get][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ?

Where	did	Mozart	get	his	music	?
在哪里	做过	莫扎特	得到	他的	音乐	?

莫扎特的音乐灵感来自哪里？

[huːz] [hænd] [smoʊt] [ðə; ði]['laɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['plaʊmən] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

Whose	hand	smote	the	lyre	of	the	Scottish	plowman	,	and	stayed	the	life	of
谁	手	猛击	这	竖琴	的	这	苏格兰	农夫	,	和	入住	这	生活	的

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [priːst] ?

the	German	priest	?
这	德语	牧师	?

是谁的手击碎了苏格兰农夫的竖琴，又是谁的手终结了德国牧师的生命？

[gɑːd] , [gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ʌp][baɪ][gɑːd] ,

God	,	God	,	and	God	alone	,	and	surely	as	these	were	raised	up	by	God	,
上帝	,	上帝	,	和	上帝	独自的	,	和	一定	作为	这些	是	提高	向上	经过	上帝	,

唯有上帝，上帝，只有上帝，而且这些人确实是上帝所兴起的。

[soʊ][wʌz; wəz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] . ”

so	was	Abraham	Lincoln	.	”
所以	曾是	亚伯拉罕	林肯	.	”

亚伯拉罕·林肯也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神